

## **La Vita Magumethi de Voragine - Iacobus a Voragine (Iacopo da Varazze) c.1226-1298\***

**Óscar de la Cruz Palma**

Universidad Autónoma de Barcelona  
oscar.delacruz@uab.es

En este trabajo comentamos la *Vita Magumethi* (de acuerdo con la tendenciosa ortografía de su autor) que encontramos en la *Legenda aurea* de Voragine, el famoso compendio de vidas de santos y literatura hagiográfica redactado entre 1252-1264, aunque ampliado incesantemente por la tradición posterior, transmitido en más de un centenar de manuscritos, así como traducido, ya en época medieval, a casi todas las lenguas europeas. Está localizado dentro de la vida del Papa san Pelagio (cap. CLXXVII, párrafos 76-149, ed. Maggioni, 1998). Se trata de una noticia histórica sobre Mahoma y el Islam, que Voragine ha creído conveniente desarrollar en el momento en que hace referencia al contexto histórico del siglo VII.

El objetivo de comentar el texto de Voragine que hace referencia a Mahoma es, en primera instancia, el de demostrar cómo se transmiten y qué uso de los tópicos hace un autor medieval tan difundido como el autor de la *Legenda aurea*. En el comentario de Voragine será central la localización y el uso de las fuentes para la redacción de su obra (o, por lo menos, de este pasaje). Se llega a la conclusión de que la redacción de Voragine consiste en la composición de un auténtico mosaico de fuentes, idea, por otra parte, bien conocida por los estudiosos de la *Legenda aurea*. Este sistema de elaboración provoca en el texto algunas repeticiones y contradicciones internas, como ocurre con el tema de la influencia de Sergio-Bahira en <78ss.> y en <101ss.>, pero su lectura, aunque centrada en Mahoma, resulta absolutamente coherente con el resto de la obra.

A partir de la localización de las fuentes que ha utilizado Voragine, se pueden deducir conclusiones que van más allá de la composición del texto y que trascienden a la reflexión sobre la percepción del Islam en la Europa medieval. Al ser un texto tan enormemente difundido, Voragine consigue divulgar una información sobre el Islam basada en una información bastante desigual, sea de origen auténticamente árabe-islámico, sea sobre prejuicios tradicionales, sea sobre leyendas medievales conformadas en la época de la primera cruzada. Los comentarios que acompañan a la localización de las fuentes ponen de relieve la naturaleza de tales informaciones, algunas de ellas, como se verá, claramente falaces. En definitiva, la lectura de la *uita Magumethi* que ofrece Voragine y la investigación sobre sus fuentes permite sostener la hipótesis que ya formuló Norman Daniel en 1960: muchos de los autores medievales utilizaron una información básicamente correcta sobre el Islam, pero esta información fue expuesta e interpretada deliberadamente a contrapelo. Las palabras

---

\* Este trabajo ha sido elaborado en el marco del Proyecto de Investigación 2005SGR00538 de la AGAUR (de la Generalitat de Catalunya), dirigido por el Dr. José Martínez Gázquez (Universidad Autónoma de Barcelona). Para la consulta de material relacionado puede consultarse la web <http://seneca.uab.es/islamolatina>, elaborada por los miembros del mismo Proyecto.

exactas con las que N. Daniel expresaba una de las conclusiones más sugerentes de sus años de estudio podrían servir como encabezamiento para este trabajo:

*"Pourtant, les fondements de l'islam furent bien compris par un grand nombre d'auteurs et interprétés délibérément à contrasens par la plupart"*

Norman DANIEL, *Islam et Occident*, Paris, 1993, p. 35, trad. franc. de A. Spiess, con la labor de actualización del autor mismo sobre la edición inglesa original *Islam and the West. The Making of an Image*, Edimburg, 1960, en donde había escrito, p. 17: "In despite of this, the basic tenets of Islam were well understood by a great number of writers".

## EDICIONES

GRAESSE, Th., *Legenda aurea, uulgo Historia Lombardica dicta (ad optimorum librorum fidem)*, Osnabrück, 1890<sup>3</sup>, reed. Osnabrück, 1969, [De sancto Pelagio Papa, cap. CLXXXI, pp. 827-831]

MAGGIONI, G.P., *Iacopo da Varazze, Legenda Aurea*, Firenze, 1998 [De sancto Pelagio Papa, cap. CLXXVII, esp. pp. 1261-1266].

## TEXTO

Iacopo da Varazze (1226-1298), *Legenda Aurea*, ed. G.P. Maggioni, Firenze, 1998. Cap. CLXXVII, "De sancto Pelagio papa".

[Nota para la edición electrónica] Los colores con que se presentan los números de párrafo se corresponden con el estudio de las fuentes, tal como aparece en el esquema que ofrecemos *infra*.

<76> Huius Bonifacii tempore mortuo Phoca et regnante Eraclio circa annos domini DCX Magumethus pseudo propheta et magus Agarenos siue Ismaelitas, id est Saracenos, hoc modo decepit, sicut legitur in quadam hystoria ipsius et in quadam chronica. <77> Clericus quidam ualde famosus, cum in Romana curia honorem quem cupiebat assequi non potuisset, indignatus ad partes ultramarinas confugiens sua simulatione innumerabiles ad se attraxit. <78> Inueniensque Magumethum dixit ei quod ipsum illi populo proficere uellet. <79> Nutriensque columbam grana et alia huiusmodi in auribus Magumethi ponebat. <80> Columba autem super eius humeros stans de auribus eius cibum sibi sumebat sicque iam adeo assuefacta erat quod quandocumque Magumethum uidebat, protinus super eius humeros prosiliens rostrum in eius aure ponebat. <81> Predictus igitur uir populum conuocans dixit se illum sibi uelle proficere quem spiritus sanctus in specie columbae monstraret. <82> Statimque columbam secreto emisit et illa super humeros Magumethi qui cum aliis astabat euolans rostrum in eius aure apposuit. <83> Quod populus uidens spiritum sanctum esse credidit qui super eum descenderet ac in eius aure uerba dei inferret et sic Magumethus Saracenos decepit. <84> Qui sibi adherentes regnum Persidis ac orientalis imperii fines usque ad Alexandriam inuaserunt. <85> Hoc quidem uulgariter dicitur, sed uerius est quod inferius habetur. <86> Magumethus igitur proprias leges confingens ipsas a spiritu sancto in specie columbe que sepe uidente populo super eum uolabat se recepisse mentiebatur. <87> In quibus quedam de utroque testamento inseruit. <88> Nam cum in primeua etate mercimonia exerceret et apud Egyptum et Palestinam cum camelis pergeret, cum christianis et Iudeis sepe conuersabatur, a quibus tam nouum quam uetus didicit testamentum. <89> Vnde secundum ritum Iudeorum circumciduntur Saraceni, carnes porcinas non comedunt. <90> Cuius rationem cum uellet Magumethus assignare, dixit: <91> "Quod ex fimo cameli porcus post diluuium fuerit procreatus et ideo tamquam immundus a mundo populo est uitandus". <92> Cum christianis autem conueniunt quia credunt unum solum deum omnipotentem omnium creatorem. <93> Asseruit etiam pseudopropheta uera quedam

falsis immiscens quod Moyses fuit magnus propheta, sed Christus maior et summus prophetarum natus ex Maria uirgine uirtute dei absque semine hominis. <94> Ait quoque in suo Alcorano quod Christus dum adhuc puer esset de limo terre uolucres procreauit, sed uenenum immiscuit quia Christum non uere passum nec uere resurrexisse dixit, sed alium quendam hominem sibi similem hoc egisse uel passum esse docuit. <95> Quedam autem matrona nomine Cadigan, que preerat cuidam prouincie nomine Corocania, uidens hominem Iudeorum et Saracenorum contubernio uallari existimabat in illo maiestatem diuinam latere et cum esset uidua ipsum in maritum accepit et sic Magumethus totius illius prouincie obtinuit principatum. <96> Ille autem suis prestigiis non solum predictam dominam, sed etiam Iudeos et Saracenos adeo dementauit ut se messiam in lege promissum publice fateretur. <97> Post hoc uero Magumethus cepit frequenter cadere epileptica passione. <98> Quod Cadigan cernens plurimum tristabatur eo quod impurissimo homini et epileptico nupsisset. <99> Quam ille placare desiderans talibus eam sermonibus demulcebat dicens: <100> "Gabrielem archangelum frequenter mecum loquentem contemplor et non ferens splendorem uultus eius in me deficio et tabesco". <101> Quod sic esse mulier et ceteri crediderunt. <102> Alibi tamen legitur quod fuerit quidam monachus qui Magumethum instruxit nomine Sergius qui in errorem Nestorii incidens dum a monachis fuisset expulsus in Arabiam uenit et Magumetho adhesit, <103> licet alibi legatur quod fuerit archidiaconus in partibus Antiochie degens et fuerit, ut asserunt, Iacobita, qui circumcisionem predicant Christumque non deum, sed hominem tantum iustum et sanctum, de spiritu sancto conceptum et de uirgine natum affirmant; que omnia Saraceni credunt. <104> Predictus igitur Sergius Magumethum de nouo et ueteri testamento, ut tradunt, plura edocuit. <105> Magumethus enim utroque parente orbatus sub patris sui cura pueritie annos agebat. <106> Multoque tempore cum uniuersa gente sua Arabum ydolorum cultui deseruiuit, quemadmodum in Alcorano suo testatur deum sibi dixisse: <107> "Orphanus fuisti et suscepi te, in errore ydolatrie diu mansisti et inde eduxi te, pauper eras et locupletauit te". <108> Vniuersa enim gens Arabum cum Magumetho Venerem pro dea colebat et inde est quod adhuc sexta feria apud Saracenos in magna ueneratione habetur, sicut apud Iudeos sabbatum et apud christianos dies dominica colitur. <109> Magumethus igitur predictae Cadigan uidue locupletatus diuitiis in tantam prorupit mentis audaciam ut regnum Arabum sibi usurpare cogitaret. <110> Sed cum uideret se per uiolentiam hoc assequi non ualere, maxime cum a contribulibus suis qui eo maiores fuerant despiceretur, prophetam se fingere uoluit ut, quos non poterat subiugare per potentiam, saltem per sanctitatem attraheret simulatam; predictique Sergii uiri ualde prudentis consiliis adherebat. <111> Ipsum enim abscondite manere faciebat et ab eo omnia requirebat et populo referebat ac Gabrielem archangelum eum nominabat; <112> et sic Magumethus totius gentis illius prophetam se simulando obtinuit principatum omnesque sibi sponte uel timore gladii crediderunt. <113> Et istud est uerius quam illud quod supra de columba est dictum et sic est tenendum. <114> Predictus igitur Sergius cum monachus esset uoluit ut Saraceni monachali habitu uterentur, scilicet cuculla sine capucio, et ut instar monachorum multas et ordinatas genuflexiones facerent et ordinate ualde orarent, quia Iudei uersus occidentem et christiani uersus orientem orabant, uoluit ut sui uersus meridiem orarent. <115> Que omnia adhuc Saraceni obseruant. <116> Multas autem leges Magumethus promulgauit quas predictus Sergius eum docuit, quarum multas de Mosayca lege accepit. <117> Sepe namque Saraceni se lauant et maxime cum orare debent, uerenda sua, manus, brachia, faciem et os et omnia membra corporis abluunt, ut mundius orare possint. <118> Orantes autem unum confitentur deum qui nullum equalem uel similem habeat eiusdemque Magumethum prophetam. <119> In anno quoque integrum mensem ieiunant; <120> ieiunantes autem nocturno tempore comedunt, diurno uero ieiunant, ita ut ab ea hora diei qua nigrum ab albo distinguere

possunt usque ad solis occasum nemo comedere uel bibere aut se uxoris commixtione fedare audeat. <121> Post solis occubitum usque ad sequentis diei crepusculum semper licet eis cibo et potu et propriis uxoribus uti. <122> Infirmi autem ad hoc non obligantur. <123> Semel autem per singulos annos causa recognitionis ad domum dei que est in Mecha ire precipiuntur et ibi adorare eamque inconsutilibus tegumentis circuire et lapides per media foramina pro dyabolo lapidando iactare. <124> Quam domum dicunt Adam construxisse omnibusque filiis eius et Abraham et Ismaeli locum orationis fuisse, demum Magumethum eam domum sibi cunctisque gentibus suis tradidisse affirmant. <125> Omnes carnes preter porcinas, sanguinem et morticinum comedere possunt. <126> Quatuor legitimas uxores insimul habere eis licet et quamlibet usque tertio repudiare et rursus recipere, ita tamen ut quaternarium numerum non transcendant. <127> Emptitias uero atque captiuas quot uolunt habere licitum est et eas uendere possunt cum uolunt nisi earum aliquam impregnassent. <128> Conceditur eis de propria cognatione habere uxores ut sanguinis proles accrescat et fortius inter eos amicitie uinculum astringatur. <129> Circa possessiones repetendas obseruant ut actor testibus probet et reus iuramento se comprobet innocentem. <130> Cum adultera deprehensus cum ea pariter lapidatur, cum alia autem fornicatus octoginta uerberibus plectitur. <131> Magumethus tamen dixit sibi a domino angelo Gabriele nuntiante fuisse concessum quod ad aliorum uxores accedere posset ut uiros uirtutis et prophetas generaret. <132> Quidam autem seruus eius cum pluchram uxorem haberet et sibi ne cum domino suo loqueretur interdixisset, quadam die ipsam cum eo loquentem inuenit et protinus eam a se reiecit. <133> Quam Magumethus recipiens inter alias suas uxores connumerauit. <134> Timens uero ex hoc murmur populi cartam de caelo sibi delatam confixit in qua continebatur quod si aliquis uxorem repudiaret, eius esset uxor qui eam suscepisset; <135> quod Saraceni usque hodie pro lege obseruant. <136> Fur prima et secunda uice uerberibus plectitur, tertia manus et preciditur, quarta pedis truncatione punitur. <137> A uino semper abstinere iubentur. <138> Seruantibus hec et alia legis mandata promisit deus, ut asserunt, paradisum, id est hortum deliciarum aquis preterfluentibus irrigatum, in quo sedes habebunt perpetuas nec frigore aut estu aliquo affligentur, omnibus ciborum uescentur generibus, quicquid petierint coram ipsis statim inuenient, sericis uestimentis omnicoloribus induentur et uirginibus speciosissimis coniugentur, in deliciis omnibus accubabunt. <139> Quibus angeli pincernarum more cum uasis aureis et argenteis deambulabunt, in aureis lac, in argenteis uinum afferentes et dicentes: <140> "Comedite et bibite in letitia". <141> Tria flumina, scilicet lactis, mellis et uini optimi aromatici eos habere dixit Magumethus in paradiso, et quod angelos pulcherrimos sunt uisuri et adeo magnos quod ab uno oculo angeli usque ad alium sit spatium unius diei. <142> Non credentibus uero deo nec Magumetho erit, ut asserunt, infernalis pena sine fine. <143> Quibuscumque autem peccatis quilibet obligatus fuerit, si in die mortis deo et Magumetho crediderit, in die iudicii Magumetho interueniente, ut asserunt, saluus erit. <144> Hunc pseudophphetam Saraceni tenebris inuoluti spiritum prophetie super omnes habuisse affirmant et decem angelos sibi fauentes et eum custodientes eum habuisse predicant. <145> Addunt quoque quod antequam deus celum et terram creasset, nomen Magumethi in conspectu dei astabat et nisi ipse Magumethus futurus fuisset nec celum nec terra nec paradisu fuisset. <146> Mentiuntur quoque de eo quod luna ad eum accessit, quam ille in sinu recipiens in partes duas diuisit et iterum coniunxit. <147> Venenum insuper sibi in carne agnina oblatum fuisse dicunt. <148> Agnus autem ei locutus est dicens: "Caue ne me sumas quia in me habeo uenenum". <149> Et tamen post plures annos ueneno sibi dato interit.

## TRADUCCIÓN propia.

<76> En tiempos de este Bonifacio, una vez muerto Focas y estando en el poder Heraclio, en torno al año 600, el falso profeta y mago Mahoma engañó a los agarenos o ismaelitas, es decir, a los sarracenos, del modo siguiente, según se lee en una historia suya y en una crónica.

<77> Un clérigo muy famoso, como no había podido conseguir en la curia romana el honor que deseaba, se marchó indignado al otro lado del mar y arrastró consigo a muchas personas haciendo uso del engaño. <78> Cuando encontró a Mahoma le dijo que quería ponerle al frente de aquel pueblo, <79> y a la hora de alimentar a una paloma, ponía granos y otras cosas por el estilo en los oídos de Mahoma. <80> Entonces, la paloma, posada sobre sus hombros, tomaba el alimento de sus oídos; y así quedó bien adiestrada a que cada vez que veía a Mahoma, abalazándose sobre sus hombros, ponía el pico en su oído. <81> Después, el hombre referido, convocó al pueblo y dijo que quería poner al frente a quien el Espíritu santo, presentándose con forma de paloma, señalara. <82> Al punto soltó a escondidas la paloma y ésta, volando hacia los hombros de Mahoma, que estaba presente entre los demás, puso el pico en su oído. <83> Al ver ésto el pueblo, creyó que era el Espíritu santo el que había descendido sobre él y que inspiraba en su oído palabras de Dios; y así Mahoma engañó a los sarracenos. <84> Los que se unieron a éste invadieron el reino persa y los confines del imperio oriental hasta Alejandría. <85> Pero ésto es lo que se cuenta vulgarmente, aunque es más verdadero lo que se refiere a continuación:

<86> Así pues, Mahoma, inventándose leyes propias, mentía que las había recibido del Espíritu santo en forma de una paloma que muchas veces volaba sobre él ante la vista del pueblo. <87> En estas leyes utilizó algo de uno y otro Testamento, <88> pues, como ejerciera el comercio de joven y pasara por Egipto y Palestina con los camellos, a menudo conversaba con cristianos y judíos, de los cuales aprendió tanto el Nuevo como el Antiguo Testamento. <89> De ahí que, según el rito de los judíos, los sarracenos se cicuncidan y no comen carne de cerdo. <90> Cuando quiso Mahoma dar una explicación de ello dijo <91> que el cerdo había sido procreado a partir de las heces del camello, por eso debe prohibirsele a un pueblo limpio algo tan sucio. <92> Con los cristianos coinciden en que creen en un solo Dios creador omnipotente de todas las cosas. <93> Este falso profeta asegura, mezclando algunas cosas verdaderas con falsas, que Moisés fue un gran profeta, pero que Cristo es mayor y el máximo de los profetas, nacido de la virgen María por obra de Dios sin intervención de semen de hombre. <94> También dice en su Corán que Cristo, cuanto todavía era un niño, creó unos pájaros del barro; pero añadió mezclado un veneno, porque dijo que Cristo realmente no había sufrido la pasión ni realmente había resucitado, sino que enseña que algún otro hombre parecido a él lo había hecho o sufrido.

<95> Una mujer llamada Jadiya que estaba al frente de una provincia llamada Corocania [sc. Coraixíes], al ver que el hombre se hacía fuerte en camaradería de los judíos y los sarracenos, deseaba protegerse de la majestad divina que había en él y, como era viuda, tomó a aquél por marido. De ese modo Mahoma obtuvo el gobierno de toda su provincia. <96> Éste hasta tal punto enturbió con sus trucos no sólo a la mencionada señora, sino también a los judíos y sarracenos, que proclamó públicamente que él era el mesías anunciado en las Escrituras.

<97> Tras ésto, Mahoma comenzó a caer con frecuencia en la enfermedad de la epilepsia. <98> Al verlo, Jadiya se entristecía mucho, porque se había casado con un hombre impurísimo y epiléptico. <99> Él, deseando tranquilizarla, la consolaba con tales palabras: <100> "Contemplo al arcángel Gabriel que habla conmigo con

frecuencia y, no pudiendo soportar el esplendor de su cara, me enajeno y desfallezco". <101> Su mujer y los demás creyeron que ésto era así.

<102> En otro lugar también se lee que fue un monje el que instruyó a Mahoma, llamado Sergio, el cual por caer en el error de Nestorio, fue expulsado de la comunidad monástica, llegó a Arabia y se unió a Mahoma, <103> aunque en otro lugar se lea que era un arcediano que vivió en la región de Antioquía y fue, como dicen, un jacobita, los cuales predicaban la circuncisión y que Cristo no es Dios, sino solamente un hombre justo y santo, y afirman que fue concebido por el Espíritu santo y nacido de la Virgen; todo ello lo creen los sarracenos. <104> El mencionado Sergio, según dicen, le enseñó muchas cosas a Mahoma del Nuevo y del Antiguo Testamento.

<105> Mahoma, huérfano de ambos padres, pasaba los años de su infancia bajo la custodia de su abuelo <106> y durante mucho tiempo, igual que todo su pueblo de los árabes, sirvió al culto de los ídolos, de forma que en su Corán queda constancia de que Dios le había dicho: "Eras huérfano y te mantuve, permanecías en el error de la idolatría y que allí te saqué, eras pobre y te enriquecí". <108> Efectivamente, todo el pueblo de los árabes, contando a Mahoma, veneraba a la diosa Venus, y es por eso que el viernes es tenido entre los sarracenos en gran veneración, igual que es respetado el sábado entre los judíos y el domingo entre los cristianos. <109> Así pues, Mahoma, enriquecido por la fortuna de la mencionada Jadiya, cayó en tal sandez que pensaba en usurpar para sí el reino de los árabes. <110> Pero como entendiera que no conseguiría obtenerlo por medio de la violencia, sobre todo cuando fue despreciado por sus allegados que eran mayores que él, quiso hacerse pasar por profeta para que, a los que no podía someter por medio del poder, los pudiera atraer por medio de una santidad fingida: adoptaba los consejos del mencionado Sergio, un hombre muy experimentado. <111> A éste le hacía permanecer a escondidas y le preguntaba todo, hablaba a la gente y le llamaba arcángel Gabriel. <112> De ese modo Mahoma, haciéndose pasar por profeta de todo aquel pueblo, consiguió el poder y todos le creyeron de forma natural o por temor a la espada. <113> Y esto es más verdadero que aquello que hemos dicho de la paloma y así hay que considerarlo.

<114> El mencionado Sergio, como era monje, quiso que los sarracenos usaran el vestido monacal, es decir, la túnica sin capucha, y, al modo de los monjes, que hicieran muchas genuflexiones y en orden, y que ordenadamente rezaran mucho y, ya que los judíos oraban hacia occidente y los cristianos hacia oriente, quiso que los suyos rezaran hacia el sur. <115> Todo esto todavía lo observan los sarracenos. <116> Efectivamente, Mahoma promulgó muchas leyes que le enseñó el mencionado Sergio, muchas de las cuales las tomó de la ley de Moisés. <117> Los sarracenos se lavan a menudo, sobre todo cuando deben rezar, y se lavan las partes púdicas, las manos, los brazos, la cara, la boca y todos los miembros del cuerpo, para poder rezar más limpiamente. <118> Rezan que confían en un solo Dios que no tiene igual ni semejante y que Mahoma es su profeta. <119> También al año ayunan durante un mes entero; <120> pero los que practican el ayuno comen por la noche, en cambio se abstienen por el día, hasta aquella hora del día en la que pueden distinguir lo negro de lo blanco. Hasta el ocaso del sol nadie osa comer, beber o mancillarse en la relación con la esposa. <121> Tras la caída del sol hasta el crepúsculo del día siguiente siempre les es lícito la comida, la bebida y el uso de sus propias esposas. <122> Sin embargo, los enfermos no están obligados a estas restricciones. <123> Una vez en la vida durante unos años determinados como obligación les está ordenado ir a la casa de Dios, que está en La Meca, y allí rezar, caminar en derredor con ropas sin costura y lanzar piedras a un agujero para lapidar al diablo. <124> Dicen que Adán había construido esta casa y que había sido el lugar de oración de todos sus hijos, de Abraham y de Ismael, y afirman que Mahoma había confiado aquella casa para sí y para todas sus gentes. <125> Pueden comer todo tipo de carne, excepto las de cerdo, la

sangre y la hallada muerta. <126> Les está permitido tener al tiempo cuatro esposas legítimas y repudiar a cualquiera de ellas hasta tres veces y luego volver a tomarlas, mientras no pasen una cuarta vez. <127> Sin embargo, les está permitido tener cuantas mujeres compradas y las esclavas quieran y pueden venderlas cuando quieran, a no ser que hayan dejado embarazada a alguna de ellas. <128> Les está concedido tener esposas de su propia familia para aumentar la relación de sangre y que se estreche entre ellos con más fuerza el vínculo de la amistad. <129> En cuanto a las posesiones en litigio observan que el beneficiario lo pruebe con testigos y que el demandado se compruebe inocente bajo juramento. <130> El que es sorprendido con una adúltera sea lapidado igual que ella, pero si ha fornicado con otra (*sc.* mujer no casada) reciba ochenta azotes. <131> También Mahoma dijo que le había sido concedido por el Señor, anunciándosele el ángel Gabriel, que podía poseer a las mujeres de los demás, para que engendrara hombres de virtud y profetas. <132> Un esclavo suyo, como tenía una mujer hermosa y le había prohibido que no hablara con su señor, un día encontró a ésta hablando con Mahoma y al punto la rechazó de su vera. <133> Mahoma, tomándola, la incluyó entre las demás esposas, <134> pero temiendo por este motivo las habladurías de la gente, inventó un mensaje enviado desde el cielo en el que se decía que si alguien repudiara a una esposa, ésta pasara a ser esposa de aquel que la había tomado. <135> Esto lo observan los sarracenos hasta el día de hoy como una ley. <136> El robo cometido por primera y segunda vez se castiga con azotes, la tercera vez se cortan las manos, la cuarta se castiga con la rotura de los pies. <137> Ordenan abstenerse siempre del vino.

<138> A los que observan éstos y otros mandatos de la ley Dios les ha prometido, tal y como dicen, el Paraíso, es decir, un jardín de delicias regado con aguas que siempre fluyen, en el cual tendrán lugar perpetuo y no les aflijirá ni el frío ni el calor, comerán todo tipo de alimentos, lo que pidieran al punto lo encontrarán a su lado, vestirán ropajes de seda de todos los colores y se unirán a vírgines preciosísimas, se acostarán en todas estas delicias. <139> A éstos los ángeles, al estilo de los coperos, les servirán con vasos de oro y plata, y les ofrecerán leche en los de oro y vino en los de plata, y les dirán: <140> "Comed y bebed con felicidad". <141> Mahoma dijo que ellos tendrán tres ríos en el Paraíso, esto es de leche, de miel y de un excelente vino aromático, y que verán unos ángeles hermosísimos tan grandes que desde el ojo de un ángel hasta el otro ojo hay la distancia de un día. <142> Sin embargo, los no creyentes en Dios ni en Mahoma tendrán, como dicen, un castigo infernal sin fin.

<143> Cualquiera que estuviera relacionado con cualquier tipo de pecado, si en el día de la muerte creyera en Dios y en Mahoma, se salvaría gracias a la intercesión de Mahoma el día del Juicio, según dicen. <144> Los sarracenos, envueltos en las tinieblas, afirman que este falso profeta había tenido el espíritu de la profecía sobre todos los demás y predicaban que había tenido diez ángeles que le ayudaban y que le custodiaban. <145> Añaden también que, antes de que Dios creara el cielo y la tierra, el nombre de Mahoma se hallaba en la mente de Dios, y que si este mismo Mahoma no hubiera existido, tampoco hubiera habido ni cielo ni tierra ni Paraíso. <146> También mienten sobre aquello de que la luna se aproximó hacia él, a la cual, tomándola en su seno, dividió en dos partes y luego la volvió a unir. <147> Además dicen que un veneno fue aplicado en una carne de cordero, <148> pero el cordero le habló diciéndole: "Cuidado, no me comas porque llevo un veneno". <149> Tras algunos años murió a causa del veneno que le habían dado.

## COMENTARIOS

### Estructura de los contenidos o argumentación

El esquema siguiente pretende hacer evidente las partes estructurales del texto, con detalles sobre las subpartes compositivas, los lugares que éstas ocupan y los argumentos que contienen. El subsiguiente desarrollo del comentario centrado en las fuentes corroborarán esta estructura: a pesar de que, como se verá, las fuentes se alternan de forma más o menos aleatoria, este primer esquema muestra una estructura argumental bien organizada. Los subtítulos en negrita de la primera columna así lo demuestran en cinco partes: (I) después de la ubicación de los hechos -elementos históricos heredados de los cronicones medievales-, asistimos al (II) origen de Mahoma, y (III) el modo de obtención del poder, (a su vez explicado sistemáticamente en poder III.1 social, III.2 económico, y III.3-4 político). Dibujado el ascenso al poder, Voragine recoge (IV) los fundamentos de la doctrina del Islam, en la que el (IV.1) Paraíso ocupa la atención de forma primordial. Finalmente, los argumentos dirigidos a aseverar que Mahoma es un falso profeta se basan en (V) el modo obtención del poder o liderazgo espiritual. El episodio final (VI.2) de la muerte de Mahoma, incapaz de reconocer el hecho profético del cordero parlante, viene a confirmar todos los argumentos que mantiene la composición de Voragine, destinados a presentar a *Magumethus pseudo propheta*.

<u>Partes- Estructura</u>	<u>Parágrafos</u>	<u>Contenidos y temas</u>
<b>I. Lugar-tiempo de la acción.</b>	<b>76</b>	Ubicación de los acontecimientos y fuentes citadas por el autor.
<b>II. Origen de Mahoma.</b>	<b>77-85</b>	Ascensión de Mahoma al poder.
<b>III. El poder de Mahoma.</b>	<b>[86-113]</b>	
III.1 Doctrina de Mahoma ( <i>sic</i> ). El poder social.	86-94	Doctrina de Mahoma: mezcla el AT y el NT con argumentos propios.
III.2 Ascenso social de Mahoma. El poder económico.	95-101	Mahoma se casa con Jadiya.
III.3 Consolidación de la influencia social.	102-104	La influencia del monje Sergio-Bahira.
III.4 Obtención del poder político.	105-113	Mahoma corrige la tradición idólatra de los árabes y lidera una renovación de las costumbres árabes.
<b>IV Costumbres, leyes y preceptos de los musulmanes.</b>	<b>114-137</b>	Resumen de la doctrina islámica (los pilares del Islam) y de algunas costumbres.
IV.1 Paraíso.	<b>138-142</b>	El Paraíso según la doctrina islámica.
<b>V Mahoma pseudo-propheta.</b>	<b>[143-149]</b>	
V.1 Mahoma como líder espiritual.	143-147	Mahoma falso profeta, milagros y muerte.
V.2 Muerte de Mahoma.	147-149	Muerte de Mahoma.



## Fuentes

Esquemáticamente, las fuentes utilizadas por Voragine aparecen dispuestas del modo siguiente:

parágrafo	fuelle
78-83	cf. Beauv. <i>SH</i>
84-88	cf. Beauv. <i>SH</i> (88: Tuy)
89-94	Vitry (94, Alanus, <i>haereticos</i> )
95-101	Beauv. <i>SH</i>
102	cf. P. Ven. EB.
103-107	P. Alf.
108	Vitry
112	P. Alf.
114	Vitry
117	P. Alf.
118-130	P. Alf. - (118: Alc.)
136-140	P. Alf.
141	Vitry
142-143	P. Alf.
144-149	Vitry

Para los párrafos enumerados como 76-77; 85; 96; 104; 109-111; 113; 115-116; 131-135 no hemos hallado las fuentes literales. Especialmente el capítulo de la paloma <78-83> plantea el hueco más importante en la identificación de las fuentes. Aunque aparece en Beauvais, la redacción de Voragine no es literal, como sí ocurre en el resto de la redacción. No obstante, podría considerarse una amplificación de Voragine ante la fuente de Beauvais. El comentario de N. Daniel (*op. cit.* 2001, 55) al respecto no es suficientemente concreto para la identificación de la fuente, porque remite precisamente a la lectura de Voragine, pero no a sus antecedentes: "Un certain nombre d'histoires [sobre la revelación] excluent cependant Gabriel. Elles sont toutes fantaisistes. Elles parlent d'une colombe que Muhammad, ou un méchant professeur de Muhammad, a dressé à venir manger un grain de blé dans l'oreille du Prophète pour simuler le Saint Esprit".

En el caso de ser cierta la observación que se deduce, es decir, que Voragine, en ocasiones, adapta el texto a su conveniencia (claramente en forma de epítome en otras ocasiones, como demuestra la comparación con la fuente), algunos de los párrafos no identificados podrían ser del propio autor. En estos casos, hemos hallado más bien unos paralelos que las fuentes directas. Algunos indicios así lo indican, por ejemplo, la ortografía *Magumethus* parece un *hapax* en este autor (ver el comm. en <76>).

### *Referencias de las fuentes directas localizadas*

**ALANUS, *haereticos*** = ALANVS DE INSVLIS, *Quatripartita editio magistri Alani contra hereticos, Valdenses, Iudeos et paganos* ed. M. Th. d'Alverny, "Alain de Lille et l'Islam: le *Contra paganos*" en *Islam et chrétiens du Midi (XIIe-XIVe s.)*, *Cahiers de Fanjeaux* 18. Toulouse, 1983, pp. 301-350 (texto latino en 325-350).

**BEAUV., *SH*** = VINCENTIVS BELLOVACENSIS, *Speculum historiale*, Duaci, 1624, reed. anast. Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz-Austria, 1965, vol. IV, caps. XXIII, 39.

- Biblia**, loc. cit. = R. Weber (ed.), *Biblia Sacra iuxta Vulgatam uersionem*, Stuttgart, 1983 (1969<sup>1</sup>).
- ISID.**, *Etim.* = *Isidorii Hispalensis Etimologiae*, ed. J. Oroz Reta - M.A. Marcos Casquero, BAC, Madrid, 2 vols. 1993-1994.
- LIBER NYCHOLAY** = F. González Muñoz, "Liber Nycholay. La leyenda de Mahoma y el cardenal Nicolás", en *Al-Qant* □ *ara25/1*, pp. 5-43.
- MARC. TOL.** = *MARCI TOLETANI Alcoranus Latinus*, apud ms. BNF lat. 3394, fols. 1r-237r.
- P. ALF.**, *Dial.* = PETRI ALFONSI, *Dialogus contra Iudaeos*, ed. M.J. Lacarra, (coord.): ed. K.P. Mieth - trad. E. Ducay - introd. J. Tolan, (1996), *Pedro Alfonso de Huesca, Diálogo contra los judíos*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca.
- P. VEN.**, *Summa* = PETRI VENERABILIS *Summa totius heresis Saracenorum*, ed. J. Kritzeck (1964), pp. 204-214. - Ed. R. Gleis, *Petrus Venerabilis, Schriften zum Islam*, Altenberge, 1985, pp. 2-22.
- P. VEN.**, *EB.* = *Epistula Petri Cluniacensis ad Bernardum Clareuallis*, ed. J. Kritzeck (1964), pp. 212-214. - Ed. R. Gleis, *Petrus Venerabilis, Schriften zum Islam*, Altenberge, 1985, pp. 22-28.
- Q.** = Alcoranus-Corán (transl. latina).
- QUADRUPLEX REPROBATIO** = RAYMVNDVS MARTINVS, *Quadruplex reprobatio*, BNF ms. lat. 4230, 151vb-159rb sub titulo *Disputatio contra Saracenos et Alchoranum*. Ed. J. Hernando, "Ramon Martí (s.XIII), De seta Machometi o de origine, progressu et fine Machometi et quadruplici reprobatione prophetiae eius", en *Acta historia et archaeologica mediaevalia (AHAM)* 4 (1983), pp. 9-63.
- TYRO** = GUILLELMVS TYRENSIS, *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* (c. 1184), ed. R.B.C. Huygens, *Chronique*, identification des sources historiques et determination des dates par H.E. Mayer et G. Rosch., CCCM 63, Brepols, Turnholt, 1986.
- TUY** = LVCA TUDENSIS, *Chronicon mundi*, ed. E. Falque, en CCCM 74, Turnhout, 2003.
- VITRY** = IACOBVS DE VITRIACO, *Historia orientalis*, ed. F. Moschus, *Historiae* libr. I-II, 1597, Duaci.

#### BIBLIOGRAFÍA (sobre este pasaje de Voragine)

Además de las fuentes citadas en la lista y las recogidas en las notas a pie de página, y de la bibliografía que iremos citando para la ocasión, queremos destacar el único trabajo especializado que conocemos hasta el momento sobre esta vida de Mahoma de Voragine:

MULA, St., "Muhammad and the Saints: The History of the Profet in the *Golden Legend*", en *Medieval Philology* 101 (2003), pp. 175-188.

#### COMENTARIO Y COMPARACIÓN CON LAS FUENTES

Las fuentes citadas en versales se corresponden con las referencias anteriores.

##### **I. Lugar-tiempo de la acción <76>**

###### *Ubicación y fuentes*

El retrato de Mahoma que ofrece Voragine se inicia, como es habitual en las crónicas, con la ubicación temporal mediante la indicación de los gobernantes más señalados en el poder. A continuación, Voragine cita dos fuentes para el texto que va a ofrecer, indicadas ambiguamente como "*sicut legitur in quadam hystoria ipsius et in quadam chronica*".

**<76> Huius Bonifacii tempore:** Bonifacius IV (607-615). El pronombre **huius** remite a las líneas anteriores, en donde se hace referencia a la secuencia papal

anterior: "*Mortuo Gregorio [sc. Gregorius I Magnus, 590-604] successit ei Sabinus [sc. Sabinianus, 604-606] et Sabino Bonifacius tertius [sc. Bonifacius III, 607] et Bonifacio tertio **Bonifacius quartus**, ad cuius preces Phocas imperator donavit ecclesiae Christi Phantheon circa annos domini DCX et ad preces tertii Bonifacii prius statuit sedem Romanam esse caput omnium ecclesiarum, nam ecclesia Constantinopolis se primam omnium ecclesiarum scribebat*".

**mortuo Phoca:** Phoca imperator (602-610).

**regnante Eraclio:** Eraclius imperator (610-641).

**Magumethus:** Entre las variantes que ofrece la tradición literaria sobre la anotación de este nombre, la ortografía *Magumethus* es un caso insólito. Esta ortografía permitiría relacionarlo con una falsa etimología derivada de *magus*, que es como se le califica a continuación <cf. **magus** infra hic 76>.

**pseudo profeta:** La referencia a Mahoma como *pseudo propheta* es tradicional y se halla enormemente extendida. De hecho, entre los argumentos más importantes de refutación del Islam se encuentra la demostración de la falsa presentación de Mahoma como profeta. Así, por ejemplo, la *QUADRUPLEX REPROBATIO* se centra monográficamente en la demostración de esta calificación con argumentos teológicos.

**magus:** La presentación de Mahoma como mago también tenía una cierta tradición en época de Voragine. Así, Embrico Moguntinus (Émbrico de Mainz) (1010-1070), cant. I, 5: "*Per magicas fraudes querens hominum sibi laudes*"<sup>1</sup> - Pseudo-Turpin: "*et daemoniacam legionem quandam sua arte magica in ea [sc. Arabica populatione] sigillavit*"<sup>2</sup> - MARCVS TOLETANVS, prol. in Alcorano: "*Cumque per fantasticas delusiones, ut magicus, populos rudes seduceret...*" - Alfonso X, Crónica de España: "*Este Mahomet era... muy sabidor en las artes a que llaman magicas e en aquesto tiempo era el ya uno de los más sabios de Arabia et de Africa*"<sup>3</sup> - BEAUV., SH XXIII, 39: "*Magus perfectissimus effectus est*".

La presentación de Mahoma como mago tiene relación con la demostración de que tanto los milagros que (dice que) obra como la (pretendida) elección profética son una invención urdida con trucos, con la finalidad de que los árabes (consecuentemente presentados como ingenuos, estúpidos, rudos, etc.) le aceptaran como líder. Ver a continuación <79-83> "el truco de la paloma" que utiliza. Otras variantes con la misma función es la presentación de Mahoma como sabio (v.gr. Eulogius Cordubensis -Eulogio de Córdoba, m. 859-, 16, 3: "*inter suos brutos Arabes cunctis sapientior esse*"<sup>4</sup>) y como *mathematicus* (v.gr. MARCVS TOLETANVS, prol. in Alc. "*in mathematicis artibus peritus esset*").

**Agarenos:** ab Agar, cf. Gn. XVI, 1-12.

---

<sup>1</sup> Embrico de Mainz, *Carmen de fraudibus Mahumetis. Historia de Mahumete. Vita Mahumeti*. Ediciones: MIGNE, PL 171, cols. 1343-1366. - BEAUGENDRE, A. (ed.) (1708), *Carmen de fraudibus Mahumetis*, Paris, pp. 1277-1295. - CAMBIER, G. (ed.) (1962), *Embricon de Mayence. La Vie de Mahomet*. Bruxelles-Berchem. - HÜBNER, F. (ed.) (1935), "Vita Mahumeti", en *Historische Vierteljahrschrift*, 29, pp. 441-490.

<sup>2</sup> Pseudo-Turpin, *Historia Turpini*. Edición: MEREDITH-JONES, C. - WALES, M.A. (1936), *Historia Karoli Magni et Rotholandi ou Chronique du Pseudo-Turpin*, Paris (reed. anast. Genève, 1972).

<sup>3</sup> Citado por N. Daniel (1960), p. 126.

<sup>4</sup> Eulogio de Córdoba, *Liber apologeticus Martyrum*, 15-16: "Istoria de Mahomet <Adnotatio Mammetis Arabum principis>". Ediciones: ALDANA GARCÍA, M.J. (1998), *Obras completas de San Eulogio*, Univ. de Córdoba. - DÍAZ Y DÍAZ, M. (1970), pp. 153-159, edición crítica de 16, 1-14: "Exortus est... hic fuerit agnoscat", -GIL, J. (1973), CSM, *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, Madrid, pp. 475-495. - HERRERA ROLDÁN, P.P. (1997), *Léxico de la obra de San Eulogio*, Univ. de Córdoba. - MIGNE, PL 105, cols. 859-860. - RUIZ, A. (1959), *Obras completas de s. Eulogio*, Córdoba. Aquí citamos la ed. J.Gil, CSM, pp. 483-486.

**Ismaelitas:** ab Ismael, filius Agar, cf. Gn. XVI, 11.

**Saracenos:** sicut "filii Sarae" cf. Gn. XVII, 15-18. La anotación con -rr-, Sarraceni, es también muy frecuente, con lo que se planteaba un problema sobre la etimología de este nombre. Cf. ISID., *Etim.* IX,2,6: - ISID., *Etim.* IX,2,57.

**quadam hystoria ipsius:** cf. BEAUV., *SH.* XXIII, 40. cf. <comm. 78-83>.

**quadam chronica:** Quizás se trata de TYRO, que serviría, a su vez, de fuente a Beauvais. Se deduce del mismo BEAUV. *SH.* XXIII, 40, líneas antes de recoger precisamente el "milagro de la paloma" <comm. 78-83>: "*Fertur autem esse libellus in partibus transmarinis de Machometi fallaciis, in quo legitur quod ipse...*". El *libellus in partibus transmarinis* puede ser el libro de Tyro. A su vez, aquí (p. 15) remite a su *De gestis Orientalium principum*: "*si quis scire desiderat, eam relegat historiam, quam nos De gestis Orientalium principum, a tempore praedicti seductoris Mahumeth usque in hunc praesentem diem, qui est nobis ab Incarnatione Domini 1182, per annos quingentos septuaginta seriem rerum complexam, cum multo labore confecimus*", título este último que podría ser la fuente de Beauvais y de Voragine.

## II. Origen de Mahoma <77-85>

*Ascensión de Mahoma al poder. El clérigo que trama el "milagro de la paloma".*

Este episodio, aunque finalmente desmentido como una tradición popular <85>, va encaminado a presentar a Mahoma como artífice de engaños, siendo manipulado por un clérigo con ansias de poder. El pasaje tiene, básicamente, una doble función: 1) por un lado presenta a Mahoma en relación con un clérigo herético, con lo que se comprenderá mejor el conocimiento desviado que ha tenido Mahoma de la tradición judeocristiana. 2) Por otro lado, presenta un primer estadio de la escalada de Mahoma hacia el poder: el engaño sitúa al Profeta al frente del poder público, que paulatinamente irá completándose con el poder económico <95> y el militar <112>.

<77> **Clericus quidam ualde famosus:** cf. <102> "*fuerit quidam monachus qui Magumethum instruxit nomine Sergius*".

Este *clericus* o *monachus* adquiere varios nombres en la tradición: Bahira (sicut Boheira: *QUADRUPLEX REPROBATIO*), Sergius o Nicholaus. En Voragine aparece confusamente desdoblado en dos, tal como expresa <102-103>. El *clericus* que idea la treta de la paloma <78-83> para convertir a Mahoma en un líder espiritual, es el mismo Sergius que se nombra más tarde <102>. Este desdoblamiento quizás es debido a la consulta de fuentes diversas. VITRY VI ya muestra esta confusión, asociándolo con otros nombres: "*Quidam enim monachus, homo apostata et haereticus, uir Belial, nomine Sosius, cum de execrabili haeresi Romae fuisset publice conuictus et condemnatus, et excommunicationis uinculo innodatus extra omnem ecclesiam Dei esset eiectus, et a fidelium consortio fuisset penitus expulsus, fugit ad partes Arabiae, cupiens se de molestia sibi facta contra Christianos uindicare*".

1) Bahira en Ibn-Ishaq, pp. 137-140<sup>5</sup>. También en Tabarī<sup>6</sup> - al-Kindī<sup>7</sup> - *Contrarietas alfolica*<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> IBN 'ISHĀQ, *La vie du Prophète Muhammad, l'Envoté d'Allāh*, trad. de 'Abdurrahmān Badawī, 2 vols., Libano-París, 2001.

<sup>6</sup> TABARĪ, *La chronique. Histoire des prophètes et des rois*, 2 vols., trad. de H. Zotenberg, Paris, 1980. Mahoma en el vol. II, pp. 25-359.

<sup>7</sup> *Risalah Al-Kindi. Apologia de Alquindi* (al-Kindi). Edición del texto latino: GONZÁLEZ MUÑOZ, F., *Exposición y refutación del Islam. La versión latina de las epístolas de al-Hasimi y al-Kindi*, Univ. da Coruña, 2005. - Otras versiones: MUIR, W., *The Apology of Al-Kindy, written at the Court of Al-Mamūn*

2) La alternancia entre Bahira-Sergius puede provenir de las fuentes islámicas. La versión cristiana de la historia de Bahira recoge en el incipit: "I now write the Story of our master Sargis, who is called Sarkāyā, B<sup>h</sup>īrā and Suryāyā (they also call him the hater of the cross, the anchorite, who dwells on Mt. Sinai), and how he instructed Mohammed"<sup>9</sup> - P. VEN. *Summa*, ed. Kritzeck (1964), p. 206: "*Sergium monachum, heretici Nestorii sectarum, ab ecclesia expulsus, ad partes illas Arabiae transmisit, et monachum hereticum pseudoprophetae coniunxit. Itaque Sergius coniunctus Mahumeth, quod ei deerat suppleuit, et scripturas sacras tam Veteris Testamenti quam Noui secundum magistri sui Nestorii intellectum, qui Saluatorem nostrum Deum esse negabat, partim prout sibi uisum est, ei exponens, simulque apochriphorum fabulis eis plenissime imbuens, Christianum Nestorianum effecit. Et ut tota iniquitatis plenitudo in Mahumet conflueret, et nichil ei ad perditionem sui uel aliorum deesset, adiuncti sunt Iudei heretico, et ne uerus Christianus fieret dolose precauentes, homini nouis rebus inhianti non scripturarum ueritatem, sed fabulas suas quibus nunc usque abundant, Mahumet Iudei insibilant. Sic ab optimis doctoribus, Iudeis et hereticis, Mahumet institutus, Alchoran suum condidit, et tam ex fabulis Iudaicis, quam ex hereticorum neniis confectam nefariam scripturam, barbaro illo suo modo contexuit*".

3) Nicholaus: *LIBER NYCHOLAY* p. 8, lins. 3-4: "*Legimus in hystoriis romanorum quod Nycholaus, qui Machometus dicitur, unus fuit de septem dyaconibus cardinalibus ecclesie romane*". P. VEN. *Summa*, ed. J. Kritzeck, p. 205: "*Putant enim quidam hunc Nicholaum illum unum e septem primis diaconibus extitisse [Act. 6,5], et Nicholaitarum ab eo dictorum sectam, quae et in Apochalipsi Iohannis arguitur [Apc. 2, 6; 15], hanc modernorum Sarracenorum legem existere*". Ramon Llull, en la *Doctrina pueril*, también hace referencia a éste personaje, con la ortografía balear de Micolau<sup>10</sup>.

**sua simulatione:** La capacidad de *simulatio*, reconocida aquí en el *clericus*, es también un tópico aplicado a Mahoma: cf. P. ALF. *Dial.* V, p. 94: "*Certus enim es michi non incompertum esse, quis Mahometh fuerit, quomodo callida simulatione prophetam se confinxerit et ad hoc machinandum quis eius consiliarius extiterit*".

<78-83> El "milagro" de la paloma se encuentra en BEAUV. *SH XXIII*, 40: "*Tunc eo sermocinante ad populum columba, quae in uicino erat ad hoc ipsum fallaciter edocta, super humerum eius aduolans stetit, et in eius aure iuxta morem solitum grana inibi reposita comedens, quasi uerba legis ei suggerere simulauit*".

Lo más probable, efectivamente, es que la fuente de este pasaje sea la *Historia ecclesiastica* de Hugo de Fleury (Hvgo Floriacensis, m. 1135)<sup>11</sup>.

---

(A.H. 215-A.D. 830) in *Defense of Christianity against Islam, with an essay on its age and authorship*, London, 1882 (trad. inglesa con paráfrasis del texto árabe). - TARTAR, P.G., *Dialogue islamo-chrétien sous le Calife al-Ma'mûm (813-834): Les épîtres d'al-Hashimî et d'al-Kindî*, Paris, 1985 (traducción francesa).

<sup>8</sup> Edición: BURMAN, Th. (1994), *Religious Polemic and the Intellectual History of the Mozarabs, c. 1050-1200*, Leiden.

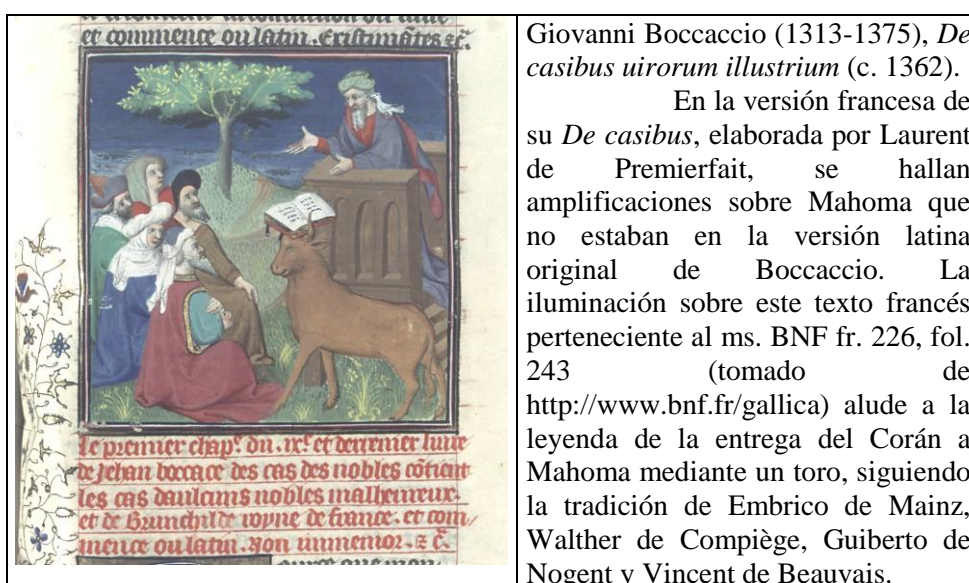
<sup>9</sup> GOTTHEIL, R., "A Christian Bahira legend. Translation of the Syriac texts", en *Zeitschrift für Assyriologie* 14 (1899), pp. 203-268.

<sup>10</sup> DE LA CRUZ, O., "La información sobre Mahoma en la *Doctrina pueril* de Ramon Llull", en *Taula* 37 (2002), pp. 37-49.

<sup>11</sup> Hugo de Fleury, *Choricon seu Historia Ecclesiastica* (c. 1109). Ediciones: MIGNE, PL 163, cols. 821-940. [cols. 821-854: excerpta ex *Historia Ecclesiastica*; cols. 854-871: *Historia Francorum Senonensis y Fragmenta historiae Fossatensis*; cols. 873-940: *Liber qui modernorum regum Francorum continet*

<81-82> **spiritus sanctus in specie columbae... columbam secreto emisit:** En la narración de Voragine, como es tradicional, los ecos bíblicos y de la literatura patristica y escolástica<sup>12</sup> son continuos y, en muchas ocasiones, funcionan como contrapartida a la doctrina islámica que quiere refutarse. El mecanismo psicológico resulta muy eficaz: al contraponer, sea literalmente, sea en forma de eco literario, la doctrina cristiana con el Islam, se subraya la falacia de este último, cuanto menos, en tanto herejía. Así, el falso "milagro de la paloma" recuerda la tradición cristiana ampliamente documentada de la comunicación con Cristo mediante el Espíritu santo en forma de paloma<sup>13</sup>. Voragine mantiene, de esta forma bastante sutil, el recurso tradicional de comparar a Cristo con Mahoma para inducir a la descalificación del Profeta Mahoma y, por ende, de la doctrina islámica.

En otras versiones, en lugar de la paloma, aparece un toro que porta entre los cuernos el libro sagrado. Esta segunda versión no es menos conocida que la que transmite de Voragine, aunque también tiene un origen no identificado con exactitud.



<84> cf. BEAUV., *SH XXIII*, 39: "*Deinde uero Arabes ei adhaerentes, regnum Persidis caeperunt infestare, ac demum orientalis imperii fines usque Alexandriam super Heraclium inuadere*".

actus]. - ROTTENDORFF, R., *Hugonis Floriacensis monachi benedictini Chronicon*, Münster, 1638. - WAITZ, (1851), *Hugonis Floriacensis monachi benedictini Chronicon*, en MGH S.S. IX, pp. 337-395.

<sup>12</sup> Cf. Gregorii Magni *Vita s. Benedicti*, (ex libr. II *Dialogorum*), II, 34: "*Cum ecce [sc. soror Benedicti] post triduum in cella consistens, eleuatis in aera oculis uidit eiusdem sororis suae animam de eius corpore egressam, in columba specie coeli secreta penetrare*".

<sup>13</sup> Cf. Mt. 3,16-17: "*baptizatus autem confestim ascendit de aqua et ecce aperti sunt ei caeli et uident Spiritum Dei descendentem sicut columbam uenientem super se et ecce vox de caelis dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui*" - Mc. 1, 10-11: "*et statim ascendens de aqua uident apertos caelos et Spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso et vox facta est de caelis tu es Filius meus dilectus in te conplacui*" - Lc. 3, 22: "*et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et vox de caelo facta est tu es Filius meus dilectus in te conplacuit mihi*" - Jn. 1, 32: "*et testimonium perhibuit Iohannes dicens quia uidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum*". Cf. también Gn. 8, 8: "[Noe] emisit quoque columbam", id. Gn. 8, 12.

<85> Al ofrecer diversas versiones de los hechos, sin reparo a pronunciarse sobre la verosimilitud de los mismos, Voragine corrobora el manejo de varias fuentes, como evidencia el presente trabajo. Los relatos demasiado fantasiosos, como el de la paloma, pueden resultar descalificados (**uulgariter**), dando mayor fuerza y verosimilitud a los que ofrece por contraste (**uerius**), no siempre mejores. Así se denota una característica de este texto: la combinación, no exenta de contradicciones, de la tradición antiislámica de la que es deudor Voragine, cargada de elementos folclóricos y legendarios, con la más reciente tradición escolástica.

### III. El poder de Mahoma <86-113>

<86-94> *Mahoma mezcla el Antiguo y Nuevo Testamento con inventos propios*

Este episodio se sitúa ante uno de los problemas más frecuentes de la tradición cristiana frente al Islam: el Corán demuestra que Mahoma debió conocer parte de las doctrinas judeocristianas aceptadas como correctas por la doctrina cristiana (fueran canónicas o apócrifas, éstas últimas no doctrinales pero tampoco necesariamente falsas). Los autores cristianos tuvieron necesidad de señalar que, sutilmente mezcladas, el Islam ofrecía interpretaciones incorrectas desviadas de la doctrina. De ahí que Voragine y otros autores medievales tuvieran que reconocer dogmas aceptables dentro de la doctrina islámica <87, 92 et al.>, pero también se esforzaran en señalar los errores que hallaban mezclados entre líneas <86, 93 et al.>. Este problema explica con bastante claridad que el Islam fuera percibido, por lo menos hasta mediados del s. XII, como una herejía cristiana. Este prejuicio, sin embargo, fue tradicional durante toda la Edad Media.

Los pasajes presentados por Voragine y otros autores cristianos como falsos, inventados, mendaces, etc., sin embargo, no siempre están lejos de la doctrina islámica <cf. v.gr. comm. 94>. En estos casos se deduce un manejo de la información procedente de fuentes islámicas (aunque recibida de forma más bien secundaria o indirecta), citada en un contexto de ridiculización y de confusión frente a la doctrina cristiana. Sin embargo, es muy difícil estar de acuerdo, por lo menos en el caso de Voragine, que la información considerada falaz no era totalmente inventada por los autores cristianos, sino más bien interpretada a contrapelo.

<86-87> cf. BEAUV., *SH* XXIII, 39: "*quibus caepit nouas leges fingere et eis tradere, adhibens etiam ipsis legibus testimonia de utroque testamento, quas leges Ismahelitae suas appellat eumque suum legislatorem esse fatentur.*"

<88> BEAUV., *SH*. XXIII, 39: "*Qui cum primaeva aetate sua esset mercator, pergebat frequenter cum camelis suis apud Aegyptum et Palestinam cum Iudeis et Christianis, a quibus tam nouum quam uetus didicit testamentum*".

TUY, III, 5: "*Qui cum in adolescentia cepisset esse mercator prouidus, pergebat frequenter cum camelis suis apud Egiptum et Palestinam, et morabatur cum Iudeis et Christianis, et maxime cum quodam monacho Antioceno supresticionis amico, qui uocabatur Iohannes, a quo tam Nouum quam Vetus cuperficialiter et supersticiose didicit Testamentum*".

<89-91> VITRY, I, 6: "*Vnde secundum ritum Iudaeorum circumdiduntur Saraceni, carnes autem porcinas non comedunt, cuius rationem cum uellet Mahometus assignare, dicit quod ex fimo cameli porcus post diluuium fuerit procreatus. Vnde tanquam ex immundiciis natus, non debet a populo mundo manducari. Similiter pisces non habentes squammas, secundum consuetudinem Iudaeorum, non manducant. In hoc autem cum Christianis conueniunt, quod credunt unum solum Deum omnipotentem omnium creatorem*".

**ex fimo cameli... est uitandus:** muy probablemente se trata de un hadiz (*h□ adī*) que no hemos identificado.

<92> VITRY, I, 6: "*In hoc autem cum Christianis conueniunt, quod credunt unum solum Deum omnipotentem omnium creatorem*."

<93> VITRY, I, 6: "*Asseruit autem Pseudopropheta uera quaedam falsis interserens quod Moyses fuit magnus Propheta, sed Christus maior et summus fuit prophetarum ante tempora sua, natus ex Maria uirgine ante partum, et in partu et post partum, omnium faeminarum sanctissima, conceptus de uirtute Dei, absque semine carnalis hominis*".

<94> **Ait... procreauit:** VITRY, I, 6: "*libro legis suae, quae Alcoranus dicitur, inseruit dicens quod Christus cum puer esset de luto terrae uolucres procreauit*".

Para el milagro de Cristo con la creación de los pájaros a partir del barro, cf. Q. V, 110/-. Cf. Ev. Tomae II, 1.

**sed uenenum... docuit:** Para el doble de Cristo, cf. Q. IV, 156/157. Este punto de la polémica se encuentra ya en Iohannes Damascenus (san Juan Damasceno, -675-749-), *Haer. 2*: "*Hunc cum Iudaei per summum nefas in crucem agere uoluissent, apprehendissentque, ipius quidem umbram affiserunt cruci: Christus uero nec crucem nec mortem subiit*"<sup>14</sup>. cf. ALANUS, *haereticos III*: "*Praedicti pagani asserunt Christum immortalem, impassibilem fuisse, quia conceptus est de Dei flamine, et ideo dicunt, ipsum non fuisse passum, uel mortuum, nec a mortuis suscitatum; sed asserunt, loco sui alium hominem posuisse, cum Iudaei uellent eum cruci affigere*".

La teología sobre el "doble de Cristo" está documentada en la tradición de comentarios del lugar coránico correspondiente, pero también en ciertas tradiciones cristianas contemporáneas a los orígenes del Islam. Así, gracias al comentario correspondiente en la ed. de A. Yusuf Ali<sup>15</sup>: "Some of the early Christian sects did not believe that Christ was killed on the Cross. The Basilidans believed that some one else was substituted for him. The Docetae held that Christ never had a real physical or natural body, but only an apparent or phantom body [cf. Ion. Damasc. cit. *quidem umbram affiserunt cruci*] and that his Crucifixion was only apparent, not real. The Marcionite Gospel (about a.D. 138) denied that Jesus was born, and merely said that he appeared in

<sup>14</sup> San Juan Damasceno, *Liber de haeresibus*, "haesisis 100 siue de Sarracenis". Trad. lat. PG 94, cols. 763-774 (ex M. le Quien, *Sancti Patris Nostri Iohannis Damasceni Monachi et Presbyteri Hierosolymitani, Opera Omnia quae extant*, Paris, 1712). Edición del texto griego: LE COZ, R., *Jean Damascène. Écrits sur l'Islam*, col. Sources chrétiennes, n. 383, Paris, 1992.

<sup>15</sup> *The Qur'an. Text, Translation and Commentary*, New York, 1934 (reed. anast. 2001) (acompañada del texto árabe).



human form. The Gospel of St. Barnabas supported the theory of substitution on the Cross. The Quranic teaching is that Christ was not crucified nor killed by the Jews, notwithstanding certain apparent circumstances which produced that illusion in the minds of some of his enemies: that disputations, doubts and conjectures on such matters are vain; and that he was taken up to God".

Efectivamente se puede constatar en el Evangelio de Bernabé<sup>16</sup> la sustitución de Jesús por Judas, que sufre realmente la pasión en la cruz. Por las características de este evangelio (o, quizás con mayor corrección, de esta versión hispánico-italica -pues se conservan sólo dos manuscritos del s. XVI en castellano y en italiano, en mss. de Viena y de Sidney-) no parece que haya influido directamente en Voragine cualquiera que sea la consideración sobre la fuente de las versiones conservadas: la sustitución de Cristo por Judas es tan llamativa que los autores que hacen uso de esta noticia la debían haber mencionado. No obstante, el evangelio de san Bernabé que se conserva puede ser el testimonio tardío de una cierta tradición gnóstica que relatara el episodio del doble de Cristo, tradición que debió influir más o menos directamente en la génesis del Corán, de acuerdo con lo que indica sucintamente la nota de A. Yusuf Ali.

Esta última constatación apunta nuevamente en favor de la hipótesis que sostiene todo el comentario que ofrecemos sobre Voragine: la mención del episodio del "doble de Cristo" deja entrever que, tras éste, existe una información básicamente correcta.

<95-101> *Mahoma se casa con Jadiya y obtiene poder económico, los ataques de epilepsia.*

Este episodio está muy relacionado con el anterior y constaría de dos subepisodios: 1) La unión con Jadiya sirve para explicar cómo Mahoma consigue poder económico mediante la unión con una viuda rica. 2) El subepisodio de la epilepsia de Mahoma es también muy importante, porque aporta otra explicación posible al hecho de que Mahoma reciba la revelación de los libros sagrados. Tanto uno como otro se hallan dentro de la tradición islámica.

<95> BEAUV., *SH XXIII*, 39: "*Praefacta quoque mulier, uidens hominem Iudaeorum et Saracenorum pariter contubernio uallatum existimabant in illo diuinam latere maiestatem, et cum esset uidua, assumpsit est sibi maritum. Sicque Machomet totius prouinciae illius obtinuit principatum*".

**Cadigan:** Jadiya, en la tradición árabe *Khadijah* (cf. Ibn Ishaq, *op.cit.*, p. 142-143), aunque el considerarla viuda es sólo una determinada tradición islámica: "Khadijah bint Khuwaylid était une femme commerçante, noble et riche. Elle employait des hommes pour faire le commerce de sa richesse en leur confiant les marchandises, contre une somme convenue entre elle et eux. La tribu de Quraysh était une tribu de commerçants. Lorsqu'elle fut informée des qualités de l'Envoyé d'Allah: sa vivacité, sa grande probité, la noblesse de son caractère, elle lui envoya un messenger pour lui proposer de faire un voyage de commerce en Syrie, en récompense de quoi elle lui donnerait le mieux de ce

---

<sup>16</sup> La edición más reciente es la de L.F. Bernabé Pons, *El texto morisco del evangelio de san Bernabé*, Univ. de Granada, 1998 (aunque este autor ya había ofrecido un amplio estado de la cuestión en su tesis doctoral *El evangelio de san Bernabé. Un evangelio islámico español*, editada en la Univ. de Alicante, 1995)

qu'elle avait l'habitude de donner aux autres commerçants (...) Et elle se proposa à lui [sc. Mahoma] en mariage. Khadīah était alors la femme la mieux née parmi les femmes de Quraysh, et la plus haute en dignité et aussi la plus riche".

**Corocania:** a partir de las fuentes árabes se deduce que se refiere al dominio de los Coraixies o Coraiquitas (*Quraysh*) [v.gr. Q. 106, 1-4], la tribu árabe que dirige Mahoma, sobre la cual, como hemos recogido en Ibn Ishaq, Jadiya ejercía una cierta influencia.

<96> **messiam in lege promissum:** efectivamente, entre el AT, NT y el Corán se establece una cierta tradición mesiánica, que también es objeto de la polémica antiislámica, pero también en la polémica que ha cultivado el Islam contra el cristianismo.

La tradición parte de Is. 7, 14: "*propter hoc dabit dominus ipse uobis signum: ecce uirgo concipiet, et pariet filium et uocabitur nomen eius Emmanuel*", Mt. 1, 21-23: "[*Maria*] *pariet autem filium, et uocabis nomen eius Iesum: ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur id, quod dictum est a domino per prophetam dicentem: 'Ecce uirgo in utero habebit et pariet filium, et uocabunt nomen eius Emmanuel' quod est interpretatum 'Nobiscum Deus'*" y Q. 61, 6 (trad. J. Vernet): "*(Recuerda) cuando Jesús, hijo de María, dijo: '¡Hijos de Israel! Yo soy el Enviado que Dios os ha mandado para confirmar el Pentateuco, que me precedió, y albriciar un Enviado que vendrá después de mí. Su nombre será Ahmad'*" (cf. Q. 4, 47-49; 7, 155-156).

La *sunna* también recoge esta tradición. Por ejemplo, Ibn Ishaq, *op.cit.* p. 155: "Les docteurs juifs, les moines chrétiens et les devins arabes ont parlé de la mission de l'Envoyé d'Allāh avant sa venue, quand son temps s'approcha. Quant aux docteurs juifs et aux moines chrétiens, ils ont parlé de ce qu'ils trouvaient dans leurs livres de sa description et de la description de son temps, et de ce que leurs prophètes avaient recommandé à son sujet...".

<97> BEAUV., *SH XXIII*, 39: "*Post haec uero Machomet caepit cadere frequenter epileptica passione*". Cf. también <comm. 98-101>.

Cf. Guibert de Noguent (1052-1124), *Gesta Dei per francos* IV, 1, 4: "*propheta coepit egregius morbo epilensiae, quem caducum uulgo dicimus*"<sup>17</sup> - Embrico de Mainz, *op.cit.* cant. IX: "*Nam male pro gestis capit hunc epileptica pestis, / Quae vexat miserum pro numero scelerum.*" - *Contrarietas alfolica*, *op.cit.*: "*qui se epilepticum fingeret*".

**epileptica passione:** la tradición islámica transmite que Mahoma sufría ataques de epilepsia, durante los cuales recibía la revelación mediante el ángel Gabriel. Así, el hadiz transmitido por Bukhari<sup>18</sup>: *Vol. 7, 70, 555*: Narrated 'Ata bin Abi Rabah: "Ibn 'Abbas said to me, "Shall I show you a woman of the people of Paradise?" I said, "Yes." He said, "This black lady came to the Prophet and said, 'I get attacks of epilepsy and my body becomes uncovered; please invoke

<sup>17</sup> G. de Noguent, *Gesta Dei per Francos siue Historia Hierosolymitana* (c. 1112). Ediciones: *Recueil des historiens des Croisades. Historiens occidentaux*. t. IV, Publ. par les soins de l'Académie des Inscriptions et belles-lettres. Paris, 1879, pp. 127-130. [<http://gallica.bnf.fr/scripts/ConsultationToutexe?n051574>] - MIGNE, PL 156, cols. 689-693.

<sup>18</sup> Utilizamos la trad. inglesa de M. Muhsin Khan, editada en <http://www.usc.es.edu/dept/MSA/fundamentals/hadithsunnah/bukhari/sbintro.html>

Allah for me.' The Prophet said (to her), 'If you wish, be patient and you will have (enter) Paradise; and if you wish, I will invoke Allah to cure you.' She said, 'I will remain patient,' and added, 'but I become uncovered, so please invoke Allah for me that I may not become uncovered.' So he invoked Allah for her."

<98-101> BEAUV., SH XXIII, 39: "*Quod Eadiga (sic. sc. Chadiga) cernens ualde tristabatur, quod nupsisset impurissimo homini et epileptico; quam ille placare desiderans, talibus sermonibus demulcebat eam dicens quia "Gabrielem Archangelum loquentem mecum contemplor et non ferens splendorem uultus eius, utpote carnalis homo, deficio et cado". Creditit ergo mulier et omnes Arabes et Ismahelitae quod ex ore Archangeli Gabrielis illas susciperet leges, quas suis discipulis dabat, eo quod Gabriel Archangelus saepe a Deo mittatur hominibus sanctis.*"

Theophanis Confessor (M. 818), 334: "*Procurat uero ipse placare illam taliter dicens, quia 'visionem quandam angeli Gabrihelis dicti contemplor et haud ferens huius aspectum mente deficio et cado'*"<sup>19</sup>.

TUY, III, 6: "*Post hec uero cepit cadere frequenter caduco morbo et epileptica passione. Quod regina Hadiga cernens admodum tristabatur, eo quod nupsisset homini quem credebat arreptione demonum laborare. Ille autem astute leniendo decipiebat eam dicens: 'quia angelum Domini Gabrielem mecum loquentem contemplor, et non ferens splendorem uultus eius, utpote carnalis homo, deficio et cado'*".

VITRY, I, 5: "*Ipse autem diuino percussus iudicio, morbo caduco laborans aliquando in terram cadendo spumabat. Praedicta autem uxor eius prae uerecundi et morbi abominatione uolebat eum dimittere. Ipse autem dicebat uxori suae quod angelus Domini Gabriel ei loquebatur, ipsum de lege, quam dabat hominibus, instruens, et Dei mandata ad ipsum deferens.*"

MARC. TOL. prol. in Alc.: "*in presencia omnium fecte quasi morbum paciens caducum in terra prostrabat se uiolenter et ut in epilepticis fieri solet, spumam per os eiciens, pedibus atque manibus inordinate hinc et inde proiectis, in arena diutissime uoluptabatur; post spatium uero temporis non modicum ex industria motum membrorum suorum sic compescebat et oculos claudebat, ut non solum apoplecticus crederetur in quo nullus sensus et motus habetur uerum exanimis estimaretur. Cumque turbatis iam oculis quasi a demonio arreptus exurgeret, dicebat populo suo quod angelus Gabriel adeo mictabatur ad ipsum, qui prosternabat eum in terra et in corpore ipsum uexabat et in anima*".

<101-104> *La influencia del monje Sergio-Bahira.*

Voragine continúa recopilando tradiciones para explicar el hecho que Mahoma conozca, aunque de forma desviada o herética, las tradiciones judeocristianas, esta vez mencionando la influencia de Sergio. Este episodio se corresponde con el anterior <77-78> de forma prácticamente repetida, aunque ahora con el nombre del instigador de Mahoma. Se evidencia una repetición que hace reiniciar el relato de forma iterativa, pues continúa nuevamente con la explicación sobre la presencia del AT y el NT en la doctrina islámica. Se descubre una iteración debida al uso de varias fuentes sobre Mahoma que

---

<sup>19</sup> THEOPHANIS CONFESSOR (Teófanos el Confesor, m.818): trad. lat. de Anastasius Bibliothecarius, *Chronographia Tripertita*, ed. C. de Boor, vol. II, Leipzig, 1885 (reed. anast. Hildesheim, 1963).

recogen básicamente la misma estructura: si en la primera parte la fuente parece estar cerca de Guillermo de Tiro y de Vincent de Beauvais, ahora Voragine acude a Pedro Alfonso y Jacques de Vitry.

<102> cf. P. VEN., *EB*. 14: "*et Sergium monachum, heretici Nestorii sectarum, ab ecclesia expulsum, ad partes illas Arabiae transmisit, et monachum hereticum pseudoprophetae coniunxit.*"

**Sergius:** cf. <77>.

**Nestorii:** la relación del monje que instruye a Mahoma con los nestorianos y con los jacobitas tiene fundamento histórico y se puede encontrar en ciertas interpretaciones islámicas<sup>20</sup>. Se trata de un monje perteneciente a una de las comunidades cristianas presentes en la Península Arábiga en época de Mahoma. Se considera que las interpretaciones sobre la Trinidad y la Encarnación que matizaban las doctrinas (heréticas) de estas comunidades podrían haber influido en el Corán. En tanto que los nestorianos (que se mantienen a pesar de la condena de Nestorio de Nicea en el 431) proclamaban la doble naturaleza de Cristo, los monofisitas o jacobitas (reorganizada por Jacobo Baradeo c. 543) proclamaban el monotelismo, es decir la única naturaleza de Dios-Cristo. La interpretación de algunos lugares del Corán (v.gr. Q. 4, 169/171; 5, 76/72-77/73) depende de estas influencias.

<103> P. ALF., *Dial*. V, p. 95 : **licet... Iacobita:** "*Fuit etiam eo tempore et in regione Antiochiae archidiaconus quidam, nomine Sergius, amicus Mahometh et Iacobita*"

**Iacobita:** cf. <comm. 102> Efectivamente, las afirmaciones atribuidas en el texto a la influencia jacobita se encuentran en la doctrina islámica (*que omnia Saraceni credunt*):

**Christum non deum... sanctum:** v.gr. Q. 5, 77/73; 19, 36/35.

**de spiritu sancto conceptum:** v.gr. Q. 2, 254/253; 3, 42/47.

**de uirgine natum:** v.gr. Q. 21, 91.

<105-113> *Cómo llega Mahoma a obtener el gobierno sobre los árabes*

El relato continúa recogiendo una breve historia de Mahoma desde su infancia, que pretende justificar cómo llega a conseguir el poder sobre los árabes. Insiste en la influencia de Sergio, que actúa como consejero "en la sombra" <111>. El crecimiento desde la orfandad de Mahoma hasta el poder presenta la ambición y los engaños que tuvo que aplicar para su ascenso social, todo ello redactado sin necesidad de recurrir a la descalificación verbal. La cita del Corán en <107> hace la función de *auctoritas* para demostrar que la historia narrada es reconocida por el mismo Mahoma.

---

<sup>20</sup> Cf. A. Ducellier (1996), pp. 103-104; P. Bádenas de la Peña, "El islam como herejía en la obra de Juan Damasceno", en M. Barceló-J. Martínez Gázquez (eds.), *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII-XIII*, UAB-Bellaterra, 2005, pp. 9-23.

<105-107> P. ALF., *Dial.* V, p. 94: "*Mahometh igitur, utroque parente orbatus, sub auunculi sui Manephi patrocinio pueritiae annos agebat, ydolorum tunc temporis cultui cum uniuersa gente Arabum inseruiens, quemadmodum ipse in Alcorano suo testatur dicens deum sibi dixisse: "Orphanus fuisti, et te suscepi, in errore, et te direxi, et locupletauit"*.

<105> **utroque parente orbatus sub patrum sui:** Mahoma no es huérfano desde el nacimiento, aunque su abuelo, siguiendo la costumbre de las clases elevadas, encarga su cuidado a la nodriza Halima, perteneciente a la tribu nómada de los Hawaz̄n para conseguir que el niño adquiriera la dureza física y de carácter que exige el desierto. Su madre (Aminah), sin embargo, muere poco después de haber recuperado a su hijo, cuando tenía seis años. En cuanto a la pérdida del padre (Abdallāh), las fuentes árabes discrepan, unos autores indicando que lo perdió aún antes de haber nacido y otros a la edad de cuatro años. En todo caso, continúa con la referencia correcta a la educación en manos de su abuelo (Abd al-Muthalib)<sup>21</sup>.

<106> **ydolorum cultui deseruiuit:** también es básicamente correcta la alusión al culto de ídolos entre los árabes de época preislámica. Así mismo, los árabes de esta época rendían culto a varias divinidades, finalmente rechazadas en el mismo Corán: Saqar (Q. 74, 26-27), al-Hutama (Q. 104, 5), etc. Siguiendo a W. Montgomery Watt: "Le terme arabe pour Dieu, *Allāh*, est une contraction de *al-ilāh*, qui comme le *ho theos* des Grecs signifie simplement 'le dieu', mais était communément pris dans le sens de 'de dieu suprême' ou 'Dieu'. Il est possible qu'antérieurement à l'époque de Mahomet les Mecquois païens aient usé de: *Allāh* pour désigner la principale divinité de la Ka'bah, d'une manière analogue à l'usage selon lequel la divinité vénérée à ath-Thā'if était simplement connue sous le nom d'*al-Lāt*, 'la déesse'"<sup>22</sup>.

<107> **Orphanus fuisti... locupletauit te:** Q. 93, 6.

<108> VITRY VI: "*Attendens autem quod Iudaei secundum legem suam unum diem Sabbati qualibet septimana quiescendo feriantur, similiter Christiani diem unum, scilicet Dominicum, in honore resurrectionis Dominicae, singulis hebdomadis solemnizant, ut gens eius a praedictis nationibus distincta, alias imitari recusaret, sextam feriam, diem scilicet Veneris, ipse solemniter in qualibet septimana praecepit obseruare.*"

**Venerem pro dea... sexta feria:** Por un lado, es nuevamente cierto que el viernes es el día sagrado de los musulmanes, pero evidentemente asistimos a un juego etimológico, al ser relacionado con Venus. Por otra parte, la relación de los musulmanes con el culto a Venus es tradicional en la literatura antiislámica y el tópico se encuentra ya en san Juan Damasceno, *De haer. op.cit.*, 6, cuando explica la piedra de la Ka'aba como la cabeza, ya desgastada por el tiempo, de una antigua escultura de Venus: "*Caeterum lapis ille quem aiunt, caput est Veneris quam adorabant, quamque Chaber nuncupabant, in quo etiam hodieque sculpi capitis effigies diligenter inspicientibus apparet*". Finalmente, la relación de un pasado idólatra con la diosa Venus sugiere los elementos

<sup>21</sup> Montgomery Watt, W., *Muhammad at Mecca y Muhammad at Medina*, 2 vols, Oxford, 1957-1958 (trad. franc. en 1 volumen *Mahomet*, 1989), pp. 53-61.

<sup>22</sup> Montgomery Watt, W. *op. cit.* trad. franc. cit. 1989, p. 49.

para construir una explicación a la proverbial lujuria de que son acusados los musulmanes.

Nuevamente, el contraste de la información sobre el Islam con la de tradición cristiana y judía (aquí para referir el día principal de la semana) resulta eficaz en la argumentación denigratoria.

<112> P. ALF., *Dial.* V, p. 95: "*Et hi tres legem Mahomethi quisque secundum heresim suam contempnerunt et talia ei ex parte dei dicere monstrauerunt, quae et heretici Iudei et heretici Christiani, qui erant in Arabia, uere esse crediderunt, qui uero sponte credere noluerunt, ui tamen et gladii timore crediderunt.*"

**prophetam se simulando:** = Mahoma pseudopropheta.

**gladii timore:** Es otro de los tópicos frecuentes en la literatura antiislámica. La misma idea en P. VEN. *Summa*, ed. Kritzeck, p. 205-206: "*uideret se hac uia non posse consequi quod sperabat, quia ui gladii non potuit, religionis uelamine, et diuini prophetae nomine, rex fieri attemptauit.*" - VITRY, 6: "*Cuius successores tanto furore et feruore diabolico succensi sunt, ut in pestiferam magistri sui doctrinam non solum uerbis et exhortationibus populos insipientes inducerent, sed ui et metu, et gladiis tam Arabes quam alios orientales populos miserabiliter impingerent. Seductor autem ille, qui dictus est Mahometus, quasi alter Antichristus et primogenitus Satanae filius.*" TUY, "*Dedit etiam suis edictum, ut quicumque alia quam ea que ab illo acceperant, predicare[n]t, animaduersione gladii puniretur.*" - *Contrarietas alfolica*, *op.cit.* el IV capítulo *passim*: "*Quartum capitulum. Quod per gladium et falsas uisiones populum congregauit*" - et al.

Frente a la amenaza de seguir a Mahoma bajo coacción (*timor gladii*), la literatura de refutación recuerda la conversión de los apóstoles por convicción de Jesús, de forma pacífica y voluntaria. El tópico del *timor gladii* se extiende hasta la actualidad.

<113> **de columba:** cf. <79-83>

#### IV. Costumbres, leyes y preceptos de los musulmanes <114-137>

##### *La vida licenciosa de los musulmanes*

La mayoría de las costumbres y referencias a la doctrina de los musulmanes se corresponden, efectivamente, con la realidad, pero el autor las presenta como enojosas o ridículas por contraste con las cristianas. Es, pues, nuevamente por oposición al cristianismo como queda descalificado el Islam. Voragine continúa reflejando en la redacción el problema básico de tener que reconocer en la doctrina islámica algunos rasgos aceptables por ser compartidos por la tradición judeocristiana, frente a otros equivocados o detestables.

De los cinco pilares del Islam, encontraremos referencias a la oración <117>; a la profesión de fe "Alla es el único Dios y Mahoma su Profeta" <118>; el ayuno <119-122>; y la peregrinación <123-125>. Faltan las menciones a la limosna.

<114> VITRY VI: "*Quoniam autem Christiani uersus Orientem solent orare, Iudaei autem ad Occidentem, ipse nolens aliorum imitator reputari, ut singulariter et*

*super alios eius auctoritas praemineret, nouum modum orandi inuenit, scilicet uersus Meridiem".*

**uersus meridiem:** en principio los musulmanes deben rezar en dirección a La Meca, indicada por la posición de la *qibla* en la Mezquita. Sin embargo, los musulmanes de al-Andalus, excepcionalmente, rezan hacia el sur, es decir, en dirección al camino que conduce a La Meca. ¿Es, pues, este dato proveniente de una fuente hispánica?. Psevdo-Turpin, *op.cit.* "*faciem tenens uersus meridiem*" - Ramon Llull hace la misma referencia en el *Liber de gentili et tribus sapientibus* (c. 1272-1276) IV, 5: "*duo angeli Dei sibi quinque faciunt quaestiones, uidelicet quid est Deus; de quo est sua lex; quae est sua lex; si Machometus est propheta; si Meca est in meridie*" (edición propia, en preparación).

<117> P. ALF., *Dial. V*, p.91-92: "*signum est, quod quinquies tantum in die orare eos precepit, quin etiam semper antequam orent, ut perfectam munditiam habeant, culum, ueretrum, manus, brachia, os, nares, aures, oculos, capillos decentissime ad ultimum pedes lavant*"

Las abluciones están establecidas en el Q. 5, 8/9 et al. (de ahí que P. Alf. *cit.* utilice la expresión *signum est* para referirse a una aleya, como es habitual en la traducciones latinas del Corán). De todos modos, Voragine no distingue entre los dos tipos de ablución que señala la liturgia islámica (la menor, *wudw 'asghar*, y la mayor, *wudu 'akbar*)<sup>23</sup>, ni llega a comparar las abluciones con el bautismo, como ocurre en otras ocasiones (como, v.gr., Ramon Llull en el *Liber de gentili et tribus sapientibus*, IV, prol., *op.cit.*)

<118> P. ALF., *Dial V*, p. 92: "*Hoc facto publica uoce preconantur unum confitentes deum, qui nullum uel similem habeat uel aequalem, eiusque Mahomam esse prophetam*".

"*deum qui nullum equalem uel similem habeat*" Q. 112. "*eisque Mahomam esse prophetam*" Q. 4, 43. Voragine recoge la profesión del fe del Islam (*shahāda*) en la más amplia y explícita de las tres versiones: "Je témoigne qu'il n'y a d'autres divinités que Dieu, unique et sans associé. Je témoigne que Muh $\square$ ammad est Son Serviteur et Son Envoyé"<sup>24</sup>.

<119> P. ALF., *Dial. V*, p. 92: "*In anno quoque mensem integrum ieiunant*".

**mensem:** Ramadan.

<120> P. ALF., *Dial. V*, p. 92: "*Ieiunantes autem nocturno comedunt tempore, diurno abstinent, ita, ut ab ea diei hora, qua nigrum ab albo distinguere per visum poterunt filum, usque ad solis occasum nemo comedere*".

**qua nigrum... filum:** Q. 2, 183/187. Esta aleya establece la práctica durante el ramadán, referida aquí de forma correcta.

<121> P. ALF., *Dial. V*, p. 92: "*Post solis autem occasum donec ad sequentis diei crepusculum semper eis cybo et potu propriisque uxoribus, prout cuique libet, liceat uti*".

<sup>23</sup> Boubakeur, Ch., *Traité moderne de Theologie islamique*, Paris, 1993<sup>2</sup>, pp. 261-265.

<sup>24</sup> Ch. Boubakeur, *op. cit.* p. 243.

**propriis uxoribus uti:** La misma idea de las esposas en plural y del "uso" (sexual) que se hace de ellas, puede estar inspirado en una interpretación de Q. 2, 226. Cf. N. Daniel (*op. cit.*, trad. franc. 1993), pp. 414-416.

<122> P. ALF., *Dial. V*, p. 92: "*Si tamen aut infirmitate quis fuerit pregrauatus aut in uia erit, quamdiu aut languoris aut itineris durauerit tempus, conceditur ei, quibuscumque uoluerit, et uesci simul et uti, sic tamen, ut, quod uel egritudinis uel uiae necessitate minus impleuerit, postea emendet, quando licuerit*".

<123> P. ALF., *Dial. V*, p. 92: "*Semel autem per singulos annos propter solam recognitionem precipiuntur omnes ire ad dei domum, que est in Mecha uidendam, et ibi adorare eamque inconsutilibus tegumentis induti circuire et lapides, prout lex precipit, per media scilicet femora iacere retro pro lapidando diabolo*".

**per singulos annos:** es una temporalidad no correcta, que debería haber traducido la idea de "por lo menos un año en la vida" o bien "en unos meses determinados". Cf. Q. 2, 193/197.

**causa recognitionis:** tiene un origen jurídico (cf. Du Cange, *s.v.*) y tiene el sentido de "para dar testimonio público (de su fe)".

**inconsutilibus tegumentis:** La obligación de acudir a La Meca con una túnica hecha sin costuras es el *ihram* "qui consiste à se dépouiller des vêtements qu'on porte et à revêtir un pagne en tissu ordinaire jeté autour du corps, laissant libre le bras droit (...) En lui-même ce vêtement doit être considéré comme une ligne de démarcation entre le monde des vaines richesses, des plaisirs factices, des joies éphémères, des parures artificielles, 'des vêtements cousus' et un monde nouveau, simple et tout beau, auquel l'âme aspire en abandonnant celui des illusions" (Ch. Boubakeur, *op. cit.* 1993<sup>2</sup>, p. 310). Cf. Jn. 19, 23: "*[Iesus Christi] tunicam erat autem tunica inconsutilis desuper contexta per totum*".

**per media foramina:** cf. en comparación con P. ALF. *cit.* "*per media femora*", "por entre las piernas". Se trata del ritual llamado *ramy*, 'lanzamiento'. Ch. Boubakeur (*op. cit.* 1993<sup>2</sup>, p. 313): "Le jet consiste à lancer chaque jour et sans interruption un nombre déterminé des cailloux ramassés à Muzdalifa dans la direction même où Satan avait essayé de tenter Abraham, c'est-à-dire dans la vallée du Muhāsir entre Muzdalifa et Minā. Cet endroit, indiqué par des blocs de pierres dressés, est connu sous le nom de Jamarāt-l-'aqaba (Bloc de la côte)".

<124> P. ALF., *Dial. V*, p. 92: "*Hanc autem domum dicunt Adam, cum de paradiso exulasset, domino extruxisse, et omnibus filiis eius, donec Araham aduenit, locum orationis fuisse. Abraham autem, dei serus, eam roborauit et instaurauit et in ea domino uota uouit et sacrificia obtulit filioque suo nomine Hismaeli post mortem reliquit, eique et omnibus filiis eius per multa annorum curricula, donec Mahometh natus est, orandi domus pemansit. Quo nato eandem deus sibi cunctisque generationibus suis hereditariam, ut ipsi perhibent, promisit*".

El comentario de F.M. Pareja es completamente significativo para percibir la vigencia de la tradición que estamos comentando: "Se halla también en la



tradición que, cuando Adán, expulsado del paraíso, fue perdonado por Allāh, éste hizo descender en el lugar que hoy ocupa la Ka'ba una tienda para que Adán pudiese dar vueltas a su alrededor, como lo hacen los ángeles en torno al trono de Allāh. Esta tienda se perdió con el diluvio, y, por orden de Allāh, Abrahán se dispuso a construir la Ka'ba. Un viento impetuoso desembarazó el terreno, una nube indicó con su sombra la planta del edificio, y mientras Abrahán construía, su hijo Ismael le traía los materiales. Para continuar con el trabajo al irse elevando el muro, Abrahán se subió a una piedra, que es el *maqām Ibrāhīm*, conservado en el patio de la Ka'ba; en el *maqām* se muestra la impresión de los pies de Abrahán. Faltaba la piedra para el ángulo, y como Ismael no lo hallaba a propósito, el arcángel Gabriel trajo la Piedra Negra, que era entonces blanca por no haberse contaminado todavía con los pecados de los hombres. No hay duda que esta piedra había sido objeto de culto pagano, y se cuenta que sólo la autoridad de Mahoma pudo imponer (*sic*) su veneración a algunos de sus más fieles seguidores"<sup>25</sup>.

<125> P. ALF., *Dial. V*, p.92: "*Absoluta est eis etiam omnis caro preter porci carnem et sanguinem nec non moticinum ad vescendum. Respuunt etiam quicquid in alicuius rei nisi dei fuerit nomine consecratum*"

Cf. Q. 2, 163/168-171/176.

<126> P. ALF., *Dial. V*, p. 92-93: "*Licet preter hoc eis eodem tempore quatuor legitimas habere uxores et qualibet repudiata aliam semper accipere, ita tamen, ut nunquam quaternarium numerum transeant. In repudio quoque hoc observatur, ut usque tercio ei quamlibet repudiare et eandem rursus recipere liceat*".

cf. Q. 2, 226-232; 4, 3; et al.

<127> P. ALF., *Dial. V*, p. 93: "*Empticias uero atque captiuas, quocumque uoluerit, habere licitum erit, sed et easdem uendendi denuoque emendi liberam potestatem habebit, sic tamen, ut postquam semel grauidam fecerit, nequaquam eam alterius seruitutis iugo astringere possit*".

<128> P. ALF., *Dial. V*, p. 93: "*Conceditur insuper eis de propria cognatione habere uxores, ut sanguinis proles accrescat et fortius inter eos amicitiae uinculum uigeat*".

Cf. Q. 4, 27/23.

<129> P. ALF., *Dial. V*, p. 93: "*De possessionibus repetendis iudicia tali sunt apud eos, qualia esse apud Hebreos ipse optime nosti, ut petitor testibus comprobet et negator iuramento semet expurget. Testes autem nullos nisi ualde idoneos probatasque personas suscipiunt, et quibus sine iuramento credere possint*".

Cf. Q. 2, 282

<130> P. ALF., *Dial. V*, p. 93: "*In quibusdam etiam aliis Mosaycae legis morem custodiunt, ut qui hominis sanguinem fuderit, eadem pena plectatur et*

---

<sup>25</sup> F.M. Pareja, *La religiosidad musulmana*, BAC, Madrid, 1975, p.71.

*quisquis in adulterio deprehensus fuerit, cum adultera pariter lepidetur. Qui autem cum qualibet alia fornicatus fuerit, octoginta flagellis subiacebit*".

Cf. Q. 24, 4

<131-135> Se refiere al episodio de Mahoma con Zainab, la esposa de su hijo adoptivo Zaid. Cf. la nota de J. Vernet a Q. 33, 37: "Mahoma vio, casualmente, a Zaynab, esposa de su hijo adoptivo Zayd b. Harita, y quedó prendado de ella. Zayd, enterado, quiso repudiarla para que el Profeta pudiera contraer matrimonio, pero éste no consintió hasta recibir la revelación del presente versículo". Este incidente también suele ser citado en la literatura de refutación para demostrar una actitud lujuriosa en Mahoma. Cf. San Juan Damasceno, *De haer. op. cit.* 6: "*Socium habebat Mamed, Zeidum nomine, cui formosa uxor erat, quam Mamed deperiret* [Cf. Q. 33, 37]. *Cum itaque una sederent, ait Mamed: 'Heus tu, praeceptum mihi a Deo est, ut uxorem tuam accipiam'*". *Cui ille respondit: 'Apostolus es, fac sicut dixit tibi Deus: uxorem meam accipe'*". *Imo, ut rem a capite repetamus, ait illi: 'Mandavit mihi Deus ut uxorem tuam dimittas'*". *Elapsisque diebus aliquot, dixit: 'Praecepit Deus ut eam quoque mihi sumerem'*". *Deinde cum acceptam illam adulterio stuprasset, legem hanc tulit: 'Vxorem suam, qui voluerit dimittat; quod si postquam domiserit, ad eam revertatur, ducat illam alter. Non enim licet eam accipere, nisi ante ductam ab alio; ita ut si frater etiam illam dimiserit, ducatur a fratre eius, si libuerit'* [Q. 2, 230]". - Eulogio de Córdoba, *Mem. sanct., op. cit., II*, 2: "*Nam quo pacto inter prophetas reputabitur aut quare non maledictione caelesti plectetur, qui Zeinab uxorem uernaculi sui Zaid specie decoris eius obcaecatus iure barbarico auferens, sicut equus et mulus in quibus non est intellectus* [Ps. 31, 9], *adulterina sibi copula nexuit seseque ex iussu angeli hoc egisse praedixit*" - Alquindi y BEAUV. *SH XXIII*, 44: "*Iterum ad seipsum loqui Deum faciens, cum, inquit: 'Compleuerit Zaidi uir eius uotum suum in eo, tunc eam dabimus tibi. Nihil est enim prophetae difficile in eo quod Deus instituit'*" - P. ALF., *Dial. V*, p. 97: "*...furto et rapacitate gaudens et igne libidinis in tantum feruens, ut et alienum thorum fedare adulterio tanquam domino precipiente non erubesceret, sicut de Zanab, filia Ias, uxore Zed, legitur: 'Dominus', inquit, 'tibi, Zed, uxorem tuam dimittere precipit' Quam dimissam ipse sibi continuo copulauit*"- et al.

<132> el uso de *sibi* como equivalente a *ei*<sup>26</sup> en "*et sibi ne cum domino suo loqueretur interdixisset*" delata una influencia estilística en este lugar del texto que no se da en toda la narración.

<136> P. ALF., *Dial. V*, p. 93: "*Furi talis indicta est pena, ut prima et secunda uice octoginta flagella susineat, tertia manum, quarta pedem amittat, et qui cuilibet homini membrum abstulerit, digno precio redimat*".

Cf. Q. 5, 42/38.

<137> P. ALF., *Dial. V*, p. 93: "*A uino semper abstinere iubentur, quoniam fomes est et seminarium omnis peccati*".

---

<sup>26</sup> A. Blaise, *Manuel du latin chrétien*, Turnhout, 1955 (Brepols, reed. anast. 1986), § 174, explica el uso del pronombre reflexivo *sui, sibi, se* en lugar de los correspondientes *is, ea, id*, de forma que no se refieren al sujeto.

<138-142> *Descripción del Paraíso*

La descripción del Paraíso como lo entienden los musulmanes es otro tópico de la polémica antiislámica y está igualmente muy extendido en la literatura medieval. Básicamente la crítica al Paraíso musulmán consiste en presentarlo como un lugar en el que se disfruta de variadas sensaciones corporales, sea a través de la bebida y la comida, sea a través de varios excesos sexuales. Suele mencionarse cómo los ángeles se ponen al servicio de las almas que se encuentran en el Paraíso. Además, Mahoma aparece como el inventor de este lugar para atraer la confianza de los convertidos al Islam, sobre todo por contraste con las limitaciones del vino y de algunos alimentos en la vida terrenal. En el caso de Voragine se puede comprobar que la fuente directa es el capítulo del diálogo de Pedro Alfonso y algunas frases tomadas de Vitry.

<138> P. ALF., *Dial. V*, p. 93: "*Promisit itaque deus sibi et Mahomet suo fideli prophetae credentibus legisque eius mandata completibus paradysum, id est hortum deliciarum preterfluentibus aquis irriguum, in quo sedes habebunt perpetuas. Proteget eos arborum umbra, nec frigore affligentur neque calore. Omnium fructuum, omnium cyborum uescuntur generibus. Quicquid appetitus cuique suggeret, coram se confestim inueniet. Sericis induentur uestibus omnibus coloribus. Accubabunt in delitiis*".

<139> P. ALF., *Dial. V*, p. 93-94: "*et angeli pincernarum ministerio inter eos cum uasis aureis et argenteis deambulabunt, in aureis lac, in argenteis uinum offerentes et dicentes:*"

<140> P. ALF., *Dial. V*, p. 94: "*Comedite et bibite in omni leticia, et quod deus uobis promisit, ecce completum est*".

<141> VITRY, VI: "*addidit etiam seductor ille quo tria flumina, lactis scilicet et mellis et uini optimi aromatici, habebunt in paradiso, quibus in iocunditate sua, quotiescumque placebit, poterunt uti, et quod angelos Dei pulchros et magnos sint uisuri, ita quod ab uno oculo angeli usque ad alium sit saptium itineris unius diei*".

Cf. MARC. TOL. Prol. Alc.: "*et in futuro dabit uobis paradisos sub quibus deffluent flumina scilicet aque, uini, lactis et mellis et cibos prosperos qui non grauabunt uentres et uinum suaue quod non inebriabit, uxores et uestimenta serica*".

<142> P. ALF., *Dial. V*, p. 94: "*Haec bon dabuntur credentibus, non credentibus uero deo et prophetae eius Mahometho erit infernalis pena sine fine*".

**V. Mahoma pseudopropheta <143-149>**

*Mahoma como intercesor, sus milagros y muerte.*

Este pasaje puede subdividirse en dos subcapítulos <143-145> y <146-149>, pero ambos tratan de Mahoma como falso profeta: el primero demuestra lo absurdo de esperar de Mahoma la intercesión el día del Juicio final; el segundo, demuestra la falsedad de algunos milagros atribuidos a Mahoma. Por lo tanto, el retrato de Mahoma presentado por Voragine concluye con estos

argumentos de descalificación atacando directamente lo más trascendente de la teología islámica.

- <143> P. ALF., *Dial.* V, p. 94: "*Quantiscumque autem peccatis quisque obligatus fuerit et in die mortis suae deo et Mahometo crediderit, in die iudicii Mahometo interueniente saluus erit*".

Ch. Boubakeur (*op. cit.* 1993<sup>2</sup>, p. 218): La teología islámica establece que tras la muerte el alma es sometido a un interrogatorio: "L'interrogatoire porte invariablement sur le témoignage relatif à l'unicité divine et à la véridicité de Muhāammad. Le croyant devra répondre: 'Dieu est mon Maître, l'Islām ma religion, Muhāammad mon Prophète, le Coran mon guide'. La misma idea en Ramon Llull, *Liber de gentili, op.cit.*, IV, 5: "[Saracenus:] *Nos credimus quod, cum homo moritur et sepelitur, duo angeli Dei sibi quinque faciunt quaestiones, uidelicet quid est Deus; de quo est sua lex; quae est sua lex; si Machometus est propheta; si Meca est in meridie. Et si Deus sibi dat gratiam respondendi quod Deus est suus creator, et quod sua lex est de Deo, et quod sua lex est Alcora, et quod Machometus est Dei nuntius et propheta, et quod concedit Mecam in meridie situari, tunc usque ad diem iudicii laetus ualde et late iacebit in tumulo et uidebit Paradisum et gloriam, quam felicibus Deus spondet, nec non uidebit poenas Gehennales, a quibus erit per Dei misericordiam liberatus*". También en cuanto a la intercesión de Mahoma el día del Juicio final: *Ibid.* IV, 8: "*Nos credimus quod Machometus rogabit Deum pro populo et exaudietur...*".

- <144> VITRY, V: "*Prophetas spiritum prophetiae habuisse, et decem angelos sibi fauentes et eum custodientes omni tempore secum habere*".

P. Ven. (Robert de Ketton), *Cronica mendosa*: "*Seraphim quoque per terminum semper auditus, nunquam uero uisus, sibi curam atque custodiam impendebat. Cui consequenter Gabriel archangelus datus est custos per uiginti nouem annos*" -edición propia, en preparación<sup>27</sup>.

- <145> VITRY, V: "*Dicunt etiam quod antequam Deus a principio coelum et terram creasset, nomen Mahometi quasi in conspectu Dei consistebat, et nisi ipse Mahometus futurus fuisset, nec coelum nec terra nec infernus nec paradisus fuisset*".

Cf. P. Ven. (Robert de Ketton), *Cronica mendosa*: "*Propheta quaesitus quando praeceptum est ipsum fieri prophetam, respondit: 'Inter corporis Aadae creationem animaeque suae inspirationem'*". -*op. cit.*-

- <146-149> El milagro de la división de la Luna forma parte de los hadices más populares, sin embargo Voragine y otros autores medievales insisten en resaltar este milagro como un absurdo, precisamente para demostrar que Mahoma no es un verdadero profeta. Lo mismo ocurre con el milagro siguiente, el de la carne envenenada.

---

<sup>27</sup> La *Cronica mendosa et ridicula Sarracenorum* es uno de los textos que acompañaban a la traducción latina del Corán que mandó hacer Pedro el Venerable (1142-1143). Se trata de una traducción latina de fuente árabe no identificada elaborada por su colaborador Robert de Ketton y recoge la ascendencia de Mahoma desde Adán, su vida y la de los primeros califas. Estamos en proceso de elaborar la edición crítica. Este texto fue tan difundido como la misma traducción latina del Corán, ya que comparten la tradición manuscrita casi al 100%.

El episodio sobre la muerte de Mahoma envenenado también es tradicional en la tradición islámica, y muy frecuente en la literatura antiislámica. A pesar de que la carne envenenada del cordero le avisa al dirigirse a él milagrosamente, Mahoma hace caso omiso, con lo que alcanza la muerte. El episodio es denigratorio, en tanto en cuanto Mahoma no ha sido capaz de evitar la muerte ni siquiera ante una ayuda divina tan evidente. Es significativo que sea una carne de cordero (*agnus*) el objeto de su muerte, habida cuenta del valor teológico que representa este animal en la tradición cristiana. Efectivamente, los relatos sobre la muerte del Profeta varían entre los autores, así como las noticias sobre el lugar en el que se halla sepultado y las leyendas que acompañan su sepultura.

<146> VITRY, V: "*Dicunt etiam quod lunam ad ipsum descendentem in sinu suo recepit, et ipsam lunam in partes ab eo diuisam iterum coniunxit*".

P. ALF. *Dial. V*, p. 96: "*Nonne per utramque manicam ingressa luna, de sinu redintegrata progrediens, prophetam eum mirificum designauit?*" - Marcvs Toletanus, *Contrarietas alfolica*: "*Item in capitulo Elkamar, id est Lune, 'Apropinquauit hora et partita est luna, id est scissa in partes' ut exponunt omnes conuenerunt in hac expositionis narratione quod Machometus sedebat una noctium cum suis; cumque respiciens uideret lunam propinquam coniunctioni, dixerunt ei discipuli: 'Ostende nobis portentum quod nobis mirabile uideatur', erexitque caput et innuit lune duobus digitis, indice et medio, et ait ad lunam: 'Scindere per medium, luna' et scissa est in duas partes, et cecidit una medietas super Montem Ebikais, id est talis qui imminet ciuitati Mesques ex una parte, et alia medietas super alium qui Mons Rubens appellatur, situs ex alia parte ciuitatis. Istud in miraculum posuit in Alchorano suo. Hoc est autem de maximis et stupendis mendaciis*", a continuación se dedica a demostrar la imposibilidad de este milagro - *Quadruplex reprobatio, op. cit.*: "*Si autem aliis dicat quod ad nuncium eius et preceptum luna scissa fuit in duas partes et una pars cecidit super unum montem et alia super aliud, et quod una pars intrauit per unam manicam ipsius et alia per aliam, sicut fabulose asserunt aliqui Sarraceni, potest racionabiliter responderi quod...*"

Cf. N. Daniel, *op.cit.* p. 111.

<147-149> VITRY, V: "*Asserunt etiam quod cum uenenum in carne agnina aliquando sibi fuisset oblatum, agnus loquutus sit ei dicens: 'In me habeo uenenum, caue ne me sumas in cibum'*". *Ab illo tamen die post annos decem et octo Mahometus ueneno sibi occulte dato interiit, nec tamen mortem suam Pseudopropheta praesciuit*".

P. ALF., *Dial. V*: "*Mirum etiam fuit... et brachium ouis, quod inuenenatum sibi erat in scutella appositum, cum eo loquutum est et dixit: 'Ne comedas, quia sum inuenenatum'*". - BEAUV., *SH XXIII*, 46: "*Iterum dicit quod cum Zameth iudaea uxor Zehenin filii Muslim iudaei [sc. Zaynab bint al-Hârit, uxor Sallâm b. Miskam] in oue assa uenenum sibi apposuisset, scapula ouis locuta sit ei dicens: 'Noli me comedere, quia ueneno confecta sum'*". *Et ipse noluit comedere. Comedit autem inde Elbetam filius Mazum [sc. al-Barra' b. Ma'rûr, socius Prophetæ] et mortuus est*". - En otras versiones, Mahoma también muere envenenado, pero no aparece el aviso del cordero: Cf. TUY, 6: "*Decimo autem regni sui anno, quia dixerat se moriturum et tercia die resurrecturum,*

*Albimor discipulus eius uolens experiri utrum uere a morte resurgeret, callide Machometo efficacissimum uenenum obtulit, quo statim repentina mutatione Machomet mortis sue terminum sensit. Vnde quibusdam sibi astantibus dixit quod per aquam remissionem acciperent peccatorum et statim mortuus est. Discipuli uero eius diligenter custodebant corpus ipsius, expectantes quod resurgeret. Sed nimio erumpente fetore, cum iam sustinere non possent, ei abscedentibus Albimor post undecimam diem reperit corpus eius a canibus dilaniatum, et diligenter colligens ossa illius cum magno Sarracenorum conuentu sepeliuit eum in Medina Rassul, que Latine 'ciuitas nuncii' dicitur."*